

XVI

CONCURSO INTERNACIONAL
DE **FOTOGRAFÍA APÍCOLA**

INTERNATIONAL **APICULTURE**
PHOTOGRAPHY CONTEST



Azuqueca de Henares

Edita:

Ayuntamiento de Azuqueca de Henares
Plaza de la Constitución, 1
19200 Azuqueca de Henares
Guadalajara, España
<http://www.azuqueca.es>

Coordinación de edición: Agustín Arias Martínez

Traducción: Veritas y Agustín Arias Martínez

Fotografía de portada: Revisión de retaguardias

Autor: Lucia Raso Somolinos

Organiza el Concurso Internacional de Fotografía Apícola:

Ayuntamiento de Azuqueca de Henares
Azuqueca de Henares - Guadalajara - España
<http://www.aulaapicolaazuqueca.com>

Coordinación y dirección del Concurso Internacional de Fotografía Apícola:

Agustín Arias Martínez

Diseño y maquetación: SIC Gráfica - www.serintcom.es

Prohibida la reproducción total o parcial por cualquier medio sin permiso expreso del autor o del propietario de la foto en su caso.

Publissner by:

Ayuntamiento de Azuqueca de Henares
Plaza de la Constitución, 1
19200 Azuqueca de Henares
Guadalajara, España
<http://www.azuqueca.es>; ayuntamiento@azuqueca.net

Catalogue Co-ordinator: Agustín Arias Martínez

Translation: Veritas and Agustín Arias Martínez

Cover: *Inspecting the rear*

Author: Lucia Raso Somolinos

Organiser of the International Apiculture Photography Contest:

Ayuntamiento de Azuqueca de Henares
Azuqueca de Henares - Guadalajara - España
<http://www.aulaapicolaazuqueca.com>

Co-ordinator of the International Apiculture Photography Contest:

Agustín Arias Martínez

Diseño y maquetación: SIC Gráfica - www.serintcom.es

No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, without the prior permission in writing of the authors or legal owners of the photographs, respectively.

**XVI CONCURSO INTERNACIONAL
DE FOTOGRAFÍA APÍCOLA**

***XVI INTERNATIONAL APICULTURE
PHOTOGRAPHY CONTEST***

***XVI CONCOURS INTERNATIONAL
DE PHOTOGRAPHIE APICOLE***

AZUQUECA DE HENARES - GUADALAJARA - ESPAÑA - SPAIN

Los números junto al nombre de cada autor indican lo siguiente:

El primero es el número de autor por orden de recepción de las fotografías.

El número o números siguientes corresponden al orden de recepción de las fotografías.

The numbers next to each author's name indicate the following:

Author number (first number, assigned in the order the photographs were received).

Photograph number/numbers (following numbers, again assigned in the order the photographs were received).

INDICE

Alcalde/Mayor	6
Concejal de Desarrollo Sostenible / Councillor for Sustainable Developmnet	8
Algunos datos sobre Azuqueca de Henares / <i>Azuqueca de Henares: Facst and Figures</i>	10
Bases de la próxima edición	12
<i>Contest rules</i>	14
<i>les règles suivantes</i>	16
Relación de participantes 2014 / <i>List of participants, 2014</i>	18
Actas del Jurado 2014	24
<i>Decision of the juri, 2014</i>	25
Primer Premio / First prize: 180 - 550 Lucia Raso Somolinos	29
Segundo Premio / Second prize: 155 - 466 José María Luis Cartagena	31
Tercer Premio / Third prize: 030 - 089 Javier Alonso Huerta	33
Premio Especial Reportaje / Best Illustrated Report: 232 - 717 a 721 Sergio Enriquez-Nistal	35
Premio Especial Fotografía Histórica / Best Historical Photograph: 132 - 396 Alberto Monsalvo	39
Fotografía Individual / Single photographs :	
005 - 012 David B. Smith II	43
006 - 015, 016, 017 Karla Eisen	44
008 - 019, 021 Hans-Hagen Theimer	46
011 - 029 Sebastian Roth	☒
012 - 033, 034 Johana M ^a Vegas Rivero	49
013 - 035 Elfriede Schweflinghaus	50
014 - 036 Yan Kuzmenko	51
015 - 041 Eng. Nasser El Ghoson	52
016 - 047 Chireacov Stepan	53
017 - 053 Rafael Valeev Timergalievich	54
018 - 054, 056 Frolov Victor	55
019 - 057, 058 Baidanov Marsel Maratovich	56
024 - 054 Fritz Danzeisen	58
026 - 077, 080, 081 Kris Fricke	59
027 - 082 Mikhail Kryukov	62
031- 091, 093 Hamed Neistany	63
033 - 096, 098 Andrei Lotodzi	65
034 - 101, 104 Raúl Alberto Casanova Ostos	67
035 - 106, 107 Almudena López Huetos	69
037 - 112 Miguel Gomes	71
038 - 114, 116 Claudia Pavon	72
040 - 123 Eva María Huerta Menéndez	75
044 - 136, 137 Silvia Mariana Casas Martínez	76
065 - 192, 193, 194 Blanka Dvorackava	78
066 - 197 Nuria Manzano Santamaría	81
067 - 201 Nicoliello Walter Darío	82
068 - 204 Javier Eduardo Vázquez Romero	83
072 - 209 Rafael Borja Muñoz	84
073 - 214 Ángel Canales Cerrada	85
075 - 216, 218 Luis Monje Arenas	86
081 - 230 Sergio Reyes Pérez	88
088 - 248, 251 Guillermo Antonio Méndez Agüero	89
092 - 256 Chernykh Pavel Andreevich	91
093 - 257 Francisco Javier Alaminos Ruiz	92

102 - 289	Javier Pérez García	93
105 - 297, 298	Dina León	94
120 - 349, 350	Francisco José Fernández Hernanz	96
123 - 326	Jacek Nowak	98
132 - 392, 394	Alberto Monsalvo Coronel	99
133 - 398, 399	Dámaso Canales	101
134 - 402	Dariusz Kostecki	102
135 - 403	José Luis Algara	103
137 - 412	Eduardo Fernández Flores	104
144 - 403	Álvaro Rivera Rodríguez	105
157 - 472	Iñaki Sola Sirgo	106
160 - 479, 481	Paul Krusche	107
162 - 485	Danilo Rubenacker	109
166 - 501	Juan Jesús González Romero	110
168 - 507	David Alberto Salas Rojas	111
169 - 508	Máher Fahim Fernández	112
170 - 509, 510	Juan Manuel Alonso Darriba	113
171 - 515	Poidem Elizaveta	115
173 - 520	Rebeca García Merino	116
174 - 526	Patricia Montesinos Maestre	117
175 - 527	Gilberto Rodríguez Moreno	118
176 - 528	Edyta Kondraciuk	119
180 - 548, 549	Lucia Raso Somolinos	120
183 - 567	Jan Rydrych	122
186 - 579	Miguel Fernández Bohórquez	123
195 - 602	María Teresa Moix Albaiges	124
197 - 611, 612	Yedityah Tridarty Mella	125
212 - 256	Maite Mojica García	127
218 - 672	Eduardo Rodríguez Jiménez	128
220 - 678	Antonio Heredia Sánchez	129
221 - 683	María Inés Calvo Marcos	130
222 - 661	Miguel Ángel Ferrer Machín	131
225 - 696	Juan Carlos Álamo	132
227 - 702	Pietropolo Nicola	133
228 - 704	Carme Ollé Alfons	134
239 - 745, 748	David Rey Sánchez	135
Reportajes Fotográficos/ Illustrated Reports		
082 - 231 a 235	Nikolay Muminov	141
096 - 268 a 272	Pedro J. Alcáraz Velamazán	146
097 - 273 a 277	Carmen Bardo Morera	149
111 - 319 a 321	Marina Abadía Miranda	153
139 - 414 a 418	Jesús Manuel Crespo Martín	155
152 - 455 a 459	Carlos Moreno Gormaz	158
199 - 618 a 620	Gemma Llorens Moix	161
223 - 690 a 694	Omar Fernández Martín	163
Fotografía Histórica/ Historical Photographs		
020 - 059	Jaime Hernández Mansilla	169
065 - 206, 207	Félix Herrero García	170
125 - 373	Rubén Vacas Perucha	172
194 - 601	Joan Maria Llorens Molné	173
213 - 659, 660, 661	John Phipps	174

SALUDA

WELCOME

LA BIENVENUE



Azuqueca de Henares



Hace ya muchos años que en Azuqueca decidimos comprometernos con un modelo de desarrollo sostenible que nos exige trabajar en áreas como la educación ambiental, la protección de los espacios naturales o el impulso de una conciencia conservacionista entre la ciudadanía. Ese compromiso sigue más vivo que nunca. Lamentablemente porque cada día son más necesarias políticas que pongan freno al deterioro que sufre la calidad ambiental de nuestras ciudades.

Con este catálogo del XVI Concurso Internacional de Fotografía Apícola en nuestras manos y la convocatoria abierta para la edición XVII, seguimos convencidos de que la apicultura, y en general el mundo de las abejas, nos permite avanzar hacia un modelo de ciudad sensible con el medio ambiente.

Según datos de la Comisión Europea, España es el segundo mayor productor de miel de la UE y generó 32.200 toneladas en 2015, solo por detrás de Rumanía, que produjo 35.000 toneladas. Nos interesa la apicultura como sector de actividad económica, pero sobre todo como proceso capaz de asegurar la reproducción de las plantas mediante la polinización. Y conscientes de que el mantenimiento de colmenas facilita el desarrollo de áreas rurales y permite producir miel, polen, jalea real y cera de abeja.

En Azuqueca seguiremos trabajando para que cada vez sean más los vecinos y vecinas que se interesan por este ámbito de conocimiento del que aún tenemos mucho que aprender. El Aula Apícola Municipal sigue con sus puertas abiertas para todo el que quiera disfrutar de este fascinante mundo.

José Luis Blanco
Alcalde de Azuqueca de Henares



Azuqueca de Henares

In Azuqueca, we've long been committed to a sustainable development model that addresses areas like environmental education, nature conservation and public awareness-raising. That commitment is stronger than ever because, lamentably, policies capable of curbing the deterioration in environmental quality in our towns and cities are needed more than ever.

Opening this 16th International Apiculture Photography Contest catalogue — and with the 17th contest already under way — reaffirms our conviction that beekeeping and the world of apiculture help society advance towards greater environmental awareness.

According to European Commission data, Spain is the EU's second-biggest honey producer, generating 32,200 tonnes in 2015, only just behind the 35,000 tonnes produced by Romania. Apiculture has its value as part of the economy, and keeping hives to produce honey, pollen, royal jelly and beeswax certainly supports rural development, but it's true worth lies in the role it plays in plant pollination.

In Azuqueca, we'll keep working to encourage people to take an interest in this field from which we still have so much to learn; the Municipal Apiculture Centre's doors are always open to anybody who wants to find out about and enjoy this fascinating world.

José Luis Blanco
Mayor of Azuqueca de Henares



Decía Einstein que si las abejas desaparecieran de la faz de la tierra, el hombre sólo podría sobrevivir cuatros años. Pocos conocen la importante labor que las abejas desarrollan en el equilibrio natural de nuestro ecosistema. Desde Azuqueca intentamos reivindicar ese protagonismo que merecen la apicultura y el mundo de las abejas. Vamos ya por el XVI Concurso de Fotografía Apícola, que nos aporta visiones llegadas desde todos los rincones del mundo. Que en muchos casos nos muestran diferencias y en otros tantos coincidencias en el modo de entender este mundo, mitad arte, mitad ciencia, y ante todo compromiso.

Imágenes llegadas desde Alemania, Estados Unidos o Abjasia dan vida a este nuevo catálogo que nos sirve cada año para jalonar la historia de la apicultura. Desde el Ayuntamiento de Azuqueca de Henares y especialmente desde el Aula Apícola Municipal queremos manifestar nuestra profunda admiración por los hombres y mujeres que aún hoy se siguen dedicando a la apicultura como forma de vida, como hobby o como objeto de investigación. Por ello editamos cada año este catálogo, que transpira calidez y nos invita a seguir trabajando en un sector que inscribimos dentro de nuestras políticas de desarrollo sostenible.

Nos resulta enormemente gratificante recibir cada año en nuestro pequeño espacio museístico y didáctico a centenares de niños y niñas que encuentran entre las colmenas, los enseres apícolas y el lagar de cera motivos para despertar su curiosidad. Seguiremos trabajando para que desde Azuqueca se siga hablando de apicultura.

Juan Pablo Román
Concejal de Desarrollo Sostenible de Azuqueca de Henares



Azuqueca de Henares

Einstein said that if the bees disappeared from the face of the earth, mankind would perish within four years. Even today, few of us are fully aware of just how important bees are to maintaining our ecosystem's natural balance. In Azuqueca, we believe in giving beekeeping and apiculture the recognition they deserve. Now in its 16th year, our International Apiculture Photography Contest once again brings us glimpses of life from every corner of the globe. Some of the images reveal wide differences, while others show us the similarities in our approaches to this practice that stands midway between art and science, but which is always about commitment.

This latest catalogue in our annual series that pays homage to beekeeping brings us photos from countries as different as Germany, the United States and Abkhazia. On behalf of Azuqueca de Henares Town Council, and especially on behalf of the Municipal Apiculture Centre, I'd like to express our deep admiration for the men and women who make apiculture their living, hobby or research topic. It is they who motivate us every year to publish this catalogue that, brimming with their enthusiasm, stands testimony to a sector that forms an integral part of our sustainable development policy.

Meanwhile, it's an enormous pleasure to welcome the hundreds of children who visit our museum and information centre every year and watch their curiosity sparked as they examine the hives, beekeeping equipment and wax press. Our work to keep people talking about apiculture in Azuqueca continues apace.

Juan Pablo Román

Councillor for Sustainable Development, Azuqueca de Henares Town Council

Algunos datos sobre **AZUQUECA DE HENARES**

Con más de 35.000 habitantes empadronados, Azuqueca de Henares es la segunda localidad de la provincia de Guadalajara por volumen de población, tras la capital. El desarrollo industrial propiciado por su privilegiada situación geográfica -en pleno Corredor del Henares, en el límite con la provincia de Madrid, a 14 kilómetros de Guadalajara y a 43 de Madrid-, se ha complementado en los últimos años con la implantación de numerosas empresas dedicadas a la actividad logística. Las infraestructuras (autovía A2, autopista de peaje R2, línea de ferrocarril Madrid-Barcelona y proximidad al aeropuerto de Madrid, Adolfo Suárez) han contribuido al incremento de la población y al desarrollo urbanístico y económico del municipio.

Azuqueca es una localidad con pasado agrícola, pero sin tradición apícola. Sin embargo, hace ya más de una década, y gracias al impulso del Ayuntamiento, se desarrollan varias actividades ligadas a la producción melífera. Por un lado, y tomando como base materiales propiedad de un vecino del municipio, Agustín Arias, se fue configurando un espacio con vocación didáctica: el Aula Apícola municipal, germen del Museo de las Apiculturas del Mundo. Por otra parte, el Ayuntamiento lanza desde hace 14 años, un Concurso Internacional de Fotografía Apícola que se ha convertido en fuente de información procedente de todo el mundo y que sirve de base para la configuración de exposiciones didácticas.

Las instalaciones municipales ubicadas en el Centro de Adultos Clara Campoamor ofrecen al visitante un lagar de cera que fue trasladado desde el municipio guadalajareño de Maranchón y recuperado fielmente. El Museo ofrece además una muestra de colmenares de todo el mundo, una abundante bibliografía especializada, numerosos elementos apícolas y las imágenes presentadas al Concurso Fotográfico desde su primera edición. El acceso a las instalaciones, previa cita enequipamientosambientales@azuqueca.net, es gratuito.

AZUQUECA DE HENARES:

Facts and Figures

Azuqueca de Henares is Guadalajara's second-biggest population centre (over 35,000 registered inhabitants), surpassed in size only by the provincial capital. The town's industrial development, driven by its location in the Henares Corridor on the provincial boundary between Guadalajara (14 km away) and Madrid (43 km away), has been boosted in recent years by an influx of logistics operators. Development of local infrastructure (A2 dual carriageway, R2 toll road, Madrid–Barcelona railway line and Madrid-Barajas Adolfo Suárez airport) has also favoured population growth and boosted the town's urban and economic development.

Although Azuqueca has an agricultural past, it does not have a tradition of beekeeping. However, for just over a decade, and thanks to support by the Town Council, several initiatives related to honey production have been under way. One of these is the Municipal Apiculture Centre (soon to be part of the World Apiculture Museum), set up as an educational resource based on material provided by local resident Agustín Arias. Similarly, 14 years ago the Town Council launched the International Apiculture Photography Contest. It has since developed into an outstanding source of information about beekeeping across the globe and provides the material for the centre's exhibitions.

The Municipal Apiculture Centre housed in the Clara Campoamor Adult Education Centre includes a wax press brought from nearby town Maranchón and meticulously restored. The museum also holds a collection of hives from around the world, a well-stocked specialist library, numerous beekeeping implements and all the pictures submitted to the photography contest ever since it was first held. Access to the museum is free of charge, though admittance is by appointment only (contact equipamientosambientales@azuqueca.net).

XVII CONCURSO INTERNACIONAL DE FOTOGRAFÍA APÍCOLA

El Ayuntamiento de Azuqueca de Henares, a través del Aula Apícola Municipal, convoca el presente Concurso de Fotografía Apícola que se registrá por las siguientes:

BASES

PARTICIPANTES: Podrá participar en el presente concurso cualquier persona física o jurídica de cualquier país del mundo.

TEMA: El tema a desarrollar será la apicultura en cualquiera de sus aspectos, biología, flora, productos, colmenas y colmenares, usos y costumbres, comercio, promoción, arte, etc.

Se valorará especialmente el aspecto humano de las fotografías apícolas.

Las fotografías deberán ser originales e inéditas.

Se establece un apartado especial para las fotografías no inéditas de interés histórico o artístico.

TÉCNICAS: Todas, incluida la fotografía digital, pudiendo presentarse en blanco y negro o color.

APARTADOS: Se establecen los siguientes apartados:

- **Foto individual.**

- **Reportaje: Para el conjunto de tres a cinco fotos con unidad temática.**

- **Foto histórica: Para la recuperación de fotos no inéditas de interés histórico o artístico.**

PRESENTACIÓN: Las fotografías se podrán presentar:

En papel, sin montar y con un tamaño mínimo de fotografía de 13 x 18 cm.

En soporte informático.

Por correo electrónico.

El número máximo de fotos por autor será de cinco, pudiendo constituir un reportaje o ser fotografías independientes.

ENVÍO: Se enviarán libres de gastos a:

XVII Concurso Internacional de Fotografía Apícola

Concejalía de Desarrollo Sostenible

Excmo. Ayuntamiento de Azuqueca de Henares

19200 Guadalajara - España

Las fotos enviadas por E-mail lo serán a aulaapicola@gmail.com

Cada fotografía o reportaje, deberá ir acompañada de la siguiente información: Título de la obra, nombre y dirección del autor, número de documento de identidad, **pequeño currículum del autor o comentario de la fotografía (de 5 a 10 líneas máximo)** y dirección electrónica, si se tiene.

Se hará mención del apartado en que se desea concursar: foto individual, reportaje o fotografía histórica.

PLAZO DE PRESENTACIÓN: El plazo de presentación permanece abierto permanentemente finalizando en esta edición el 28 de febrero de 2017.

DERECHOS DE IMAGEN: Los participantes certifican que las obras presentadas a concurso no afectan a los derechos de imagen de terceros, o que han obtenido de ellos la autorización necesaria para posibles reproducciones o exposiciones.

JURADO: El Jurado estará compuesto por personal de las Concejalías de Cultura y de Desarrollo Sostenible del Ayuntamiento de Azuqueca de Henares, y por personas de colectivos con interés en la fotografía y en la apicultura, y presidido por el Excmo. Sr. Alcalde, o persona en quien delegue, siendo su fallo inapelable.

PREMIOS: Se establecen los siguientes premios:

Para fotografías individuales:

Primer premio dotado con 1.000 Euros y diploma.

Segundo premio, dotado con 750 Euros y diploma.

Tercer premio, dotado con 500 Euros y diploma.

Para reportaje: Premio único dotado con 1.000 Euros y diploma.

Para fotografía histórica: Premio único dotado con 500 Euros y diploma.

El importe de los premios será bruto, descontándose del mismo los gastos de transferencia así como las retenciones fiscales establecidas por ley.

FALLO: El fallo del jurado se hará público el día 17 de marzo de 2017, a través de los medios de prensa, revistas especializadas, Internet, etc. e informando a los ganadores directamente. Las fotografías premiadas pasarán a ser propiedad del Ayuntamiento de Azuqueca de Henares, quien podrá requerir el envío de negativos, diapositivas o discos de ordenador originales de las mismas.

EXPOSICIÓN: Las fotografías seleccionadas de entre las participantes permanecerán expuestas en Azuqueca de Henares desde el 17 de marzo al 30 de abril de 2017. Esta exposición se mantendrá activa e itinerante hasta el 28 de febrero de 2018, estando a disposición de todos los colectivos interesados en su exhibición de forma gratuita.

CATÁLOGO: De las fotos seleccionadas para la exposición, se editará un catálogo a todo color en el que junto a cada fotografía figurarán los datos del autor y el texto adjuntado por el mismo. Dicho catálogo será publicado en la web del Aula Apícola Municipal: www.aulaapicolaazuqueca.com Una publicación conteniendo las fotos premiadas, y un cd con el pdf del catálogo será enviado de forma gratuita a cada uno de los participantes.

DEVOLUCIÓN: Todas las fotos presentadas en papel y que no resulten ganadoras serán devueltas a sus autores de forma gratuita una vez acabado el plazo de exhibición, siempre que el autor lo solicite al presentar las fotos a concurso.

El resto pasarán al archivo del Aula Apícola Municipal, con mención expresa de la autoría.

La participación en este concurso supone la plena aceptación de estas bases.

17th INTERNATIONAL APICULTURE PHOTOGRAPHY CONTEST

The 17th International Apiculture Photography Contest, held by Azuqueca de Henares Town Council's Departments for Sustainable Development and Culture, in collaboration with the Municipal Apiculture Centre, will be governed by the following rules:

ELIGIBLE PARTICIPANTS: Any legal or natural person of any nationality.

THEME: Any aspect of apiculture — biology, flora, bee products, beehives and apiaries, customs and uses, trade and commerce, promotion, art, etc.

Special preference will be given to photographs emphasising humanity's relationship with bees.

All photographs must be original and unpublished.

A special prize will be awarded for previously published photographs of historic or artistic value.

PERMITTED TECHNIQUES: All, including digital photography. Photos may be submitted in black and white or colour.

CATEGORIES: The contest is divided into the following categories:

Single photographs

Illustrated reports (3–5 photographs per submission)

Historical photographs

SUBMISSIONS: Photographs may be submitted:

On paper (unframed). Minimum size 13 x 18 cm.

On digital media.

By e-mail (aulaapicola@gmail.com).

Each author may submit a maximum of five photographs, either as a report or as five single images.

Photographs should be posted or delivered prepaid to:

XVII Concurso Internacional de Fotografía Apícola

Concejalía de Desarrollo Sostenible

Excmo. Ayuntamiento de Azuqueca de Henares

19200 Guadalajara, Spain

Each photograph or report should include the following information:

title, author's name and address, identity card or passport number, short description of the author and/or photograph (5–10 lines max.), e-mail address (if applicable) and submission category (illustrated report, single photograph or historical photograph).

CLOSING DATE: February 28, 2017.

IMAGE RIGHTS: Participants certify that their work does not infringe other parties' image rights and that they have received consent to reproduce and exhibit the images submitted.

JURY PANEL: The jury will comprise staff from the Town Council's Departments for Sustainable Development and Culture along with representatives of photography and apiculture groups. It will be presided over by the Mayor or his appointed designee, whose decision will be final.

PRIZES: The prizes are as follows:

Single photographs:

First prize: €1.000 and diploma.

Second prize: €750 and diploma.

Third prize: €500 and diploma.

Illustrated reports (3–5 photographs):

Single prize of €1.000 and diploma.

Historical category:

Single prize of € 500 and diploma.

The prizes stated are gross of transfer fees and tax.

CONTEST RESULTS: The winning photographs will be announced to the media on 17 March 2017 and the winners will be notified in person. The winning photographs will become property of Azuqueca de Henares Town Council, which may request copies of the negatives, slides or original digital images.

EXHIBITION: A selection of participating photographs will be displayed in Azuqueca de Henares from 17 March to 30 April 2017. After that date, the collection will be made available as an itinerant exhibition until 28 February 2018, during which time it may be displayed free of charge by any group or organization wishing to exhibit it.

CATALOGUE: The photographs selected for exhibition will be published in a full-colour digital catalogue. Each photograph will be credited to its author and will include the description submitted. The catalogue will be made available on the Municipal Apiculture Centre's website (www.aulaapicolaazuqueca.com). All participants will receive, if request it, free of charge, a booklet containing the winning photographs and a CD containing the full catalogue in PDF format.

RETURN OF NON-WINNING PHOTOGRAPHS: All non-winning photographs will be returned to the author free of charge at the end of the exhibition if so requested on submission.

All non-returned photographs will be added to the Municipal Apiculture Centre's archives and credited to the author.

Participation in this contest implies full acceptance of these rules.

XVII CONCOURS INTERNATIONAL DE PHOTOGRAPHIE APICOLE

La Mairie de Azuqueca de Henares, à travers l'École municipale d'apiculture, convoquent ce Concours International de Photographie Apicole qui va se guider par les règles suivantes:

CONCURRENTS: Toute personne physique ou juridique de n'importe quel pays du monde.

SUJET: Le sujet tournera autour de l'apiculture dans quelconque de ses aspects, biologie, flore, produits, ruches, usages et coutumes, commerce, promotion, art, etc.

L'aspect humain va être spécialement évalué.

Les photographies doivent être originales et inédites.

On établit une catégorie spéciale pour la récupération des photographies non inédites avec un intérêt historique ou artistique.

TECHNIQUES: Toutes. La photographie digitale incluse. La présentation des ouvrages sera en noir et blanc ou couleur.

CATEGORIES: On établit les catégories suivantes:

- **Photographie individuelle.**

- **Reportage, pour l'ensemble de trois à cinq photographies avec unité thématique.**

- **Photographie historique, pour la récupération de photographies avec intérêt historique ou artistique.**

PRÉSENTATION: On pourra présenter les photographies en papier et les mesures de 13 x 18 cm. au minimum, sur un support informatique, par adresse électronique.

Le maximum de photographies par auteur sera de cinq, et elles peuvent constituer un reportage ou être des photographies individuelles.

EXPEDITION: Les photographies seront envoyées sans charge à l'adresse suivant.

XV Concurso Internacional de Fotografía Apícola

Concejalía de Desarrollo Sostenible

Excmo. Ayuntamiento de Azuqueca de Henares

19200 Guadalajara- España

Les photographies envoyées par courrier électronique seront à : aulaapicola@gmail.com

Joindre à chaque photographie l'information suivante: titre de l'œuvre, nom et adresse de l'auteur, numéro de carte d'identité ou passeport, un petit curriculum de l'auteur, ou commentaire de la photographie (5-10 lignes maximum) et adresse électronique, si l'on possède.

A l'extérieur de l'enveloppe signalez la catégorie dans laquelle vous participez: Photographie individuelle, reportage ou photographie historique.

DATE DE PRÉSENTATION: Le terme de présentation de photographies est ouvert en permanence, et chaque édition finit le 28 février de chaque année.

DROITS D'IMAGE: Les participants certifient que les œuvres présentées à concours, n'affectent pas aux droits d'image des tiers ou qu'ils ont obtenu d'eux les autorisations nécessaires pour possibles reproductions ou expositions.

JURY: Une représentation des conseillers de Développement Durable et de la Culture aussi bien que des collectifs avec intérêt dans l'apiculture ou la photographie feront partie du jury que sera présidé pour le Maire ou délégué. La décision du jury ne pourra pas être appelée.

PRIX

Pour les photographies individuelles:

Un premier prix de 1.000 Euros, et diplôme.

Un deuxième prix de 750 Euros et diplôme.

Un troisième prix de 500 Euros et diplôme.

Pour le reportage: Prix unique de 1.000 Euros et diplôme.

Pour photographie historique: Prix unique de 500 Euros et diplôme.

Le montant des prix sera brut, les frais de virement postal seront déduits, ainsi que les prélèvements fiscaux établis par loi.

RESULTATS: La décision du jury sera publiée le 17 mars 2017 dans des magazines spécialisés et par internet. Les gagnants seront informés directement.

La Mairie de Azuqueca de Henares deviendra propriétaire des ouvrages lauréats, et pourra demander les négatifs, les diapositives ou les disques d'ordinateur des photographies.

EXPOSITION: Les photographies participantes seront exposées dans Azuqueca de Henares dès le 17 de mars jusqu'au 30 avril 2017.

Avec les photographies sélectionnées on fera une exposition itinérante que sera offerte gratuitement à tous les collectifs intéressés dans son exhibition. Elle sera en activité jusqu'au 28 février de 2018.

CATALOGUE: Avec les photographies sélectionnées on éditera un catalogue numérique en couleur, dans lequel à côté de chaque photographie, figureront les données de l'auteur envoyés par lui.

Ce catalogue sera publié sur le site Web de l'École Municipale d'Apiculture: www.aulaapicolaazuqueca.com. Un livret contenant un cd avec le catalogue en format pdf on enverra gratuitement à chaque participant si on demande.

REMISE DES OUVRAGES: Pour les candidats non lauréats, les œuvres pourront être renvoyés, sans charge pour les auteurs, une fois fini le terme d'exhibition, si l'auteur fait la demande au moment de la présentation.

Le reste deviendra part de l'archive de l'École municipale d'apiculture avec référence à l'auteur.

DROIT DES TIERS: Les participants devront s'assurer que les œuvres no portent pas atteinte aux droits des tiers ou qu'ils ont obtenu d'eux les autorisations nécessaires pour de possibles reproductions ou expositions.

La participation à ce concours implique l'acceptation de la totalité du règlement.

RELACIÓN DE PARTICIPARES 2016

LIST OF PARTICIPANTS 2016

RELATION DES PARTIPANTS 2016

Nº	Nombre	Provincia	País	Nº	Apart.
Nº	Name	Province	Country	Nº	Categ.
1	Cristina Pavón	Huelva	España	001-002	Ind.
2	Marcia Fabian	Santo Domingo	R. Dominicana	003-005	Ind.
3	Peter Istvan	Ontario	Canadá	006-008	Ind.
4	James Barnhill	Utah	Estados Unidos	009	Ind.
5	David B. Smith	Pensilvania	Estados Unidos	010-014	Ind.
6	Karla Eisen	Virginia	Estados Unidos	015-017	Ind.
7	Miguel Dorronsoró Obregón	Alicante	España	018	Ind.
8	Hans-Hagen Theimer	Bad Endor	Alemania	019-021	Ind.
9	José Luis Velasco Moraleja	Madrid	España	022	Ind.
10	Mohamed Shebl Abd Elfattah, Ph.D.	Ismailia	Egipto	023-027	Ind.
11	Sebastian Roth	Marzling	Alemania	028-032	Ind.
12	Johana Mª Vegas Rivero	Cáceres	España	033-034	Ind.
13	Elfriede Schweflinghaus	Sexau	Alemania	035	Ind.
14	Yan Kuzmenko		Ucrania	036-039	Ind.
15	Eng. Nasser El Ghoson	Riyadh	Arabia saudí	040-043	Ind.
16	Степан Киряков Chireacov Stepan	Gagauzia	Moldavia	044-048	Ind.
17	Rafael Valeev Timergalievich	Bashkortostan	Rusia	049-053	Ind.
18	Фролов Виктор- Frolov Victor	Siberia	Rusia	054-056	Ind.
19	Baidanov Marsel Maratovich	St. Sorge	Rusia	057-058	Ind.
20	Jaime Hernández Mansilla	Madrid	España	059	Hist.
21	Christiane und Dieter Frötel	Kerpen	Alemania	060-064	Ind.
22	Jorge Armando Méndez Reyes	Michoacán	Méjico	065-069	Ind.
23	Щетинин Артём- Artyom Schetinin	Volgograd	Rusia	070-074	Ind.
24	Fritz Danzeise	Moosbrunn	Alemania	075	Ind.
25	Roberto González Alonso	Burgos	España	076	Ind.
26	Kris Fricke	Victoria	Australia	077-081	Ind.
27	Mikhail Kryukov	Abkhazia	Abjasia	082	Ind.
28	AlexanderSafronov.		Rusia	083	Ind.
29	Javier García Fernández	Orense	España	084-088	Ind.
30	Javier Alonso Huerta	Madrid	España	089	Ind.
31	Hamed Neistany	North Khorasan	Irán	090-094	Ind.
32	Isabella Humphrey Ventura	Barcelona	España	095	Ind.
33	Andrei Iutodzi -АНДРЕЙ ИВТОД	Mogilev	Bielorrusia	096-100	Ind.
34	Raúl Alberto Casanova Ostos	Táchira	Venezuela	101-105	Ind.
35	Almudena López Huetos	Guadalajara	España	106-107	Ind.
36	Carlos Blázquez Collantes	Salamanca	España	108-110	Ind.
37	Miguel Gomes	Lisboa	Portugal	111-113	Ind.
38	Ezekiel Pavon - Clover Fields Apiaries		Canadá	114-118	Ind.
39	Nikolai Osmakov.-Николай Осмаков	Vologda	Rusia	119-122	Ind.

Nº	Nombre	Provincia	País	Nº	Apart.
Nº	Name	Province	Country	Nº	Categ.
40	Eva María Huerta Menéndez	Asturias	España	123	Ind.
41	Carlos Vivo Sánchez	Albacete	España	124-128	Ind.
42	Camila Correa Mitrovic	Las Condes	Chile	129-132	Ind.
43	Scott Smith	Florida	Estados Unidos	133-135	Ind.
44	Silvia Mariana Casas Martínez	Cundinamarca	Colombia	136-137	Ind.
45	Fernando Justo Iglesias			138-139	Ind.
39	Nikolai Osmakov.-Николай Осмаков	Vologda	Rusia	140	Ind.
46	David Tijero Osorio	Vizcaya	España	141-142	Ind.
47	Víctor H. Perezagua	Madrid	España	143-144	Ind.
48	Julián Vaquero Gutiérrez	Cáceres	España	145	Ind.
42	Camila Correa Mitrovic	Las Condes	Chile	146	Ind.
49	Adrián Martínez Blasco	Zaragoza	España	147-149	Ind.
50	Denise Fragueta Casa	La Coruña	España	150	Ind.
51	Flavia Betiana Donamari	Entre Ríos	Argentina	151	Ind.
52	Ittai Flores Muñoz	Morelos	Méjico	152	Ind.
53	Iria Dios Murcia	Leeds	Reino Unido	153-155	Ind.
54	Pere Font Ruiz	Gerona	España	156-160	Ind.
55	Richard Pickers	Madrid	España	161-165	Rep.
56	Rubén Darío Clivio	Entre Ríos	Argentina	166	Ind.
57	Virginia Barinaga Iriarte	Navarra	España	167-169	Ind.
58	Víctor Ghose	Londres	Reino Unido	170-172	Rep.
59	Alexandra Conil-Lacoste	Londres	Reino Unido	173	Ind.
60	Ignacio Izquierdo Patiño	Guadalajara	España	174-178	Rep.
61	Álvaro Robles Sánchez	Murcia	España	179-183	Rep.
62	Francisca Somolinos Díaz	Madrid	España	184-185	Ind.
63	Алена Терешкина Alain Tereshkina			186-190	Ind.
64	José Adrián Ibarra Buenrostro	Guanajuato	Méjico	191	
65	Blanka Dvorackva	Liber	Chequia	192-194	
66	Nuria Manzano Santamaría	Madrid	España	195-198	Ind.
67	Nicoliello Walter Darío	Buenos Aires	Argentina	199-203	Ind.
68	Javier Eduardo Vázquez Romero	La Habana	Cuba	204	Ind.
69	Félix Herrero García	Madrid	España	205-206	Hist.
70	Luis Rubio			207	Ind.
71	Roxana Violeta Bodescu			208	Ind.
72	Rafael Borja Muñoz	Córdoba	España	209	Ind.
73	Ángel Canales Cerrada	Guadalajara	España	210-214	Ind.
74	José Luis Zubiri Munárriz	Navarra	España	215	Ind.
75	Luis Monje Arenas	Madrid	España	216-218	Ind.
76	Neus Solà Cassi	Barcelona	España	219	Ind.
77	Ignacio Santana Padrón	Canarias	España	220-221	Ind.
78	José Reyes Belzunce	Barcelona	España	222-223	Ind.
79	Andrés Hernández Zuazo	Madrid	España	224	Ind.
80	Íngrid Olina Agustí	Lérida	España	225	Ind.

Nº	Nombre	Provincia	País	Nº	Apart.
Nº	Name	Province	Country	Nº	Categ.
81	Sergio Reyes Pérez	Málaga	España	226-230	Ind.
82	Nikolay Muminov	Moscú	Rusia	231-235	Rep.
83	Carlos Martínez Pére	Valencia	España	236	Ind.
84	Esther Mª Bachiller Corregidor	Madrid	España	237-239	Ind.
85	Leka Huie	Hong Kong	China	240-244	Ind.
86	Gustavo Javier Borletto	Santa Fe	Argentina	245-246	Ind.
87	David Gutiérrez Golmar	Tenerife	España	247	Ind.
88	Guillermo Antonio Méndez Agüero	Yaracuy	Venezuela	248-252	Ind.
89	Ana Belén Correa Lara	Granada	España	253	Ind.
90	Gemma Carnisé	Lerida	España	254	Ind.
91	Carmen Pérez	Barcelona	España	255	Ind.
92	Chernykh Pavel Andreevich	Sverdlovskaya	Rusia	256	Ind.
93	Francisco Javier Alaminos Ruiz	Granada	España	257-259	Ind.
94	Eduarne Montilla Ocerin	Vizcaya	España	260-262	Rep.
94	Eduarne Montilla Ocerin	Vizcaya	España	263	Ind.
95	M. Sergio López Conde	Barcelona	España	264-267	Ind.
96	Pedro J. Alcázar Velamazán	Madrid	España	268-272	Rep.
97	Carmen Bardo Morera	Madrid	España	273-277	Rep.
98	José Manuel Saiz Rodríguez	Burgos	España	278	Ind.
99	María Begoña Gadea Aroca	Burgos	España	279-281	Rep.
100	Javier Saiz Gadea	León	España	282-285	Rep.
101	Carlos Catalá López	Valencia	España	286-288	Ind.
102	Javier Pérez García	Ávila	España	289-293	Ind.
103	Manuel González Turrió	Asturias	España	294	Ind.
104	Juan José Martínez Álvarez	Murcia	España	295	Ind.
105	Dina León	Yaracuy	Venezuela	296-300	Ind.
106	Elena Barantseva	Moscú	Rusia	301-303	Ind.
107	Pablo Pérez Herrero	Guipuzcoa	España	304-306	Ind.
108	Eva Talavera Leopori	Castellón	España	307-311	Ind.
109	José Miguel Molleja Gallego	Córdoba	España	312-313	Ind.
110	Alejandro Llo	Valencia	España	314-318	Rep.
111	Marina Abadía Miranda	Cracovia	Polonia	319-321	Rep.
111	Marina Abadía Miranda	Cracovia	Polonia	322-323	Ind.
112	Jorge Sánchez Pérez	Cantabria	España	324	Ind.
113	Ermitana García Oms	Valencia	España	325-328	Rep.
113	Ermitana García Oms	Valencia	España	329	Ind.
114	Gustavo Eduardo Green	San Antonio de Areco	Argentina	330-334	Ind.
115	Celia García Gago	Cádiz	España	335-336	Ind.
116	Alejandro Godínez Jiménez	San Luis Potosí	Méjico	337-340	Ind.
117	Domingo Manuel Martínez Martínez	Jaén	España	341	Ind.
118	Carlos Vindel Benavides	Cuenca	España	342	Ind.
119	Albert Hamen	Troisvierges	Luxemburgo	343-347	Ind.
120	Francisco José Fernández Hernanz	Madrid	España	348-350	Ind.

Nº	Nombre	Provincia	País	Nº	Apart.
Nº	Name	Province	Country	Nº	Categ.
121	Susana Ortiz calzada	Palencia	España	3511-354	Rep.
122	Mariano Sanz de Dieg	Guadalajara	España	355-359	Ind.
123	Jacek Nowak	Kamianna	Polonia	360-364	Ind.
124	Lola Ortega Senovill	Madrid	España	365-369	Ind.
125	Rubén Vacas Perucha	Madrid	España	370-372	Ind.
125	Rubén Vacas Perucha	Madrid	España	373	Hist.
126	Héctor Enrique Ponce González	Santiago	Chile	374	Ind.
127	Gonzalo Ibáñez Pico	Madrid	España	375-379	Ind.
128	Mauro Cardona Vilaplana.	Alicante	España	380-384	Ind.
129	Virginia Flores-Sasso	Santo Domingo	Rep. Dominicana	385	Ind.
130	Pablo Abad Santos	Palencia	España	386-390	Ind.
131	Gemma Casas Jiménez	Albacete	España	391	Ind.
132	Alberto Monsalvo Corone	Guadalajara	España	392-395	Ind.
132	Alberto Monsalvo Corone	Guadalajara	España	396	Hist.
133	Damaso Canales		Méjico	397-401	Ind.
134	Dariusz Kostecki		Polonia	402	Ind.
135	José Luis Algara	Guadalajara	España	403-406	Ind.
136	Trinidad Julià Benlliure	Barcelona	España	407-411	Ind.
137	Eduardo Fernández Flores	Santo Domingo	Rep. Dominicana	412	Ind.
138	Jordi Torras Giralt	Barcelona	España	413	Ind.
139	Jesús Manuel Crespo Martín	Badajoz	España	414-418	Rep.
140	Marcos Otero Piñeiro.	Pontevedra	España	419-423	Rep.
141	Juan Francisco Fernández Prieto	Zamora	España	424	Ind.
142	Manoli Camino Prieto	Jaen	España	425	Ind.
143	José Luis Pérez Navarro	Jaen	España	426	Ind.
144	Álvaro Rivera Rodríguez	Zaragoza	España	427-431	Ind.
145	Guy David Wright			432	Ind.
146	Gema García Martín	Madrid	España	433	Ind.
147	Guillermo Domeque Emo	Valencia	España	434-438	Rep.
148	Nuria Sambade Nieto	La Coruña	España	439-443	Ind.
149	Pablo Montero Rollán		España	444-448	Ind.
150	Javier Díaz Martos	La Coruña	España	449-453	Ind.
151	Carlo Duro Gil	La Coruña	España	454	Ind.
152	Carlos Moreno Gormaz	Zaragoza	España	455-459	Rep.
153	Ana Belén Pérez Camino	Jaén	España	460	Ind.
154	Gaal D. Cohen	Zapopan Jalisco	Méjico	461-464	Rep.
155	José María Luis Cartagena	Alicante	España	465-466	Ind.
156	Zachary Huang	Michigan	Estados Unidos	467-471	Ind.
157	Iñaki Sola Sirgo	Valladolid	España	472	Ind.
158	Ernesto Benito Mayoral	Madrid	España	473-477	Ind.
159	Antonio Martín Madrid			478	Ind.
160	Paul Krusche	Bonn	Alemania	479-482	Ind.
160	Paul Krusche	Bonn	Alemania	483	Hist.

Nº	Nombre	Provincia	País	Nº	Apart.
Nº	Name	Province	Country	Nº	Categ.
161	Susana Rodríguez Alquézar	Madrid	España	484	Ind.
162	Danilo Rubenacker	Bahia Blanca	Argentina	485	Ind.
163	Esteban Díaz Azúa	Málaga	España	486-488	Rep.
163	Esteban Díaz Azúa	Málaga	España	489-490	Ind.
164	Leticia Martínez Deza	Pontevedra	España	491-495	Rep.
165	Marian Lázaro Martín	Guipuzcoa	España	496-500	Ind.
166	Juan Jesús González Romero	Madrid	España	501	Ind.
167	Laura Agea Zafón	Castellón	España	502-506	Ind.
168	David Alberto salas Rojas	Michoacán	Méjico	507	Ind.
169	Máher Fahim Fernández	Madrid	España	508	Ind.
170	Juan Manuel Alonso Darriba	Guadalajara	España	509-513	Ind.
171	Poidem Elizaveta	San Petersburgo	Rusia	514	Ind.
172	Carlos Arévalo Nonclercq	Madrid	España	515-516	Ind.
173	Rebeca García Merino	Toledo	España	517-521	Ind.
174	Patricia Montesinos Maestre	Málaga	España	522-526	Ind.
175	Gilberto Rodríguez Moreno	Nezahualcóyotl	Méjico	527	Ind.
176	Edyta Kondraciuk	Łosice	Polonia	528	Ind.
162	Danilo Rubenacker	Bahía Blanca	Argentina	529-532	Ind.
177	Jorge Moreno Mediel	Zaragoza	España	533-537	Rep.
178	Jordi Rojals Olive	Tarragona	España	538-542	Ind.
179	Begoña Somolinos Díaz	Guadalajara	España	543-547	Ind.
180	Lucia Raso Somolinos	Guadalajara	España	548-552	Ind.
181	Felipe Tomás Jiménez Ordóñez	Alicante	España	553-557	Ind.
182	Mario Gustavo Fiorucc	La Pampa	Argentina	558-562	Ind.
183	Jan Rydrych	Praga	Chequia	563-567	Ind.
184	Aina Zoilo Cifre	Baleares	España	568-572	Rep.
185	Álvaro Posadas Berral	Córdoba	España	573-574	Ind.
186	Miguel Fernández Bohórquez	Cádiz	España	575-579	Ind.
187	Antonio Úbeda Gutiérrez	Zaragoza	España	580-584	Ind.
188	Ángel Javier Fernández Bañuls	Alicante	España	585-589	Rep.
189	Cosme Muñoz Ortega	Murcia	España	590	Ind.
190	José Gil Gómez	Málaga	España	591	Ind.
191	Eva Mª Gómez Turpin	Málaga	España	592	Ind.
192	Anna Tubau Roca	Gerona	España	593-594	Ind.
192	Anna Tubau Roca	Gerona	España	595-597	Rep.
193	Ranaivosoa Tolojanahary	Antananarivo	Madagascar	598-600	Ind.
194	Joan Maria Llorens Molné	Tarragona	España	601	Hist.
195	María Teresa Moix Albaiges	Tarragona	España	602	Ind.
196	Fernando Trivella	Málaga	España	603-607	Ind.
197	Yedityah Tridarty Mell	Tenggora	Indonesia	608-612	Ind.
198	Francisco Javier Pérez Barca.	Guadalajara	España	613-617	Rep.
199	Gemma Llorens Moix	Tarragona	España	618-620	Rep.
200	Jordi Llorens Moi	Tarragona	España	621-623	Rep.

Nº	Nombre	Provincia	País	Nº	Apart.
Nº	Name	Province	Country	Nº	Categ.
201	Juan José Cordara	Canelones	Uruguay	624-626	Hist.
202	Raduyshurishka Fedorenko Hanún	Méjico DF	Méjico	627-631	Ind.
203	Marta Ruiz Godoy	Málaga	España	632	Ind.
204	Érika Galván Pérez	Málaga	España	633	Ind.
205	Iлона Yavchunovskaya	Madrid	España	634-638	Ind.
206	Daniel Gay Fernández	Gerona	España	639	Ind.
207	María Cristina Martos García	Madrid	España	640-641	Ind.
208	Alejandra Novelo	Campeche	Méjico	642-646	Ind.
209	Lydia López Millán	Córdoba	España	647	Ind.
210	Javier Bahillo Gomez	Vizcaya	España	648-650	Ind.
211	Guillem Sala Vilardell	Barcelona	España	651-655	Ind.
212	Maite Mojica García	Alicante	España	656	Ind.
213	John Phipps	Messinias	Grecia	657-658	Ind.
213	John Phipps	Messinias	Grecia	659-661	Hist.
214	Jose Antonio López Rico	Alicante	España	662-664	Ind.
215	Marian Useros Barrero	Guadalajara	España	665-669	Ind.
216	Tutuescu Victoria	Chisina	Moldavia	670	Ind.
217	Munkhjargal Shara	Ulan-Bato	Mongolia	671	Ind.
218	Eduardo Rodríguez Jiménez			672-676	Ind.
219	Carrie Ong Tan Ka	Manila	Filipinas	677	Ind.
220	Antonio Heredia Sánchez	Madrid	España	678-679	Ind.
221	María Inés Calvo Marcos	Palencia	España	680-684	Ind.
222	Miguel Ángel Ferrer Machín	Las Palmas de Gran Canaria	España	685-689	Rep.
223	Omar Fernández Martín	Palencia	España	690-694	Rep.
224	Miguel Ángel Macho River	Sevilla	España	695	Ind.
225	Juan Carlos Álamo	Madrid	España	696	Ind.
225	Juan Carlos Álamo	Madrid	España	697	Hist.
226	María José José Tarruella	Alicante	España	698-700	Ind.
227	Pietropolo Nicola	Verona	Italia	701-703	Ind.
228	Carme Olle Alfons		España	704-705	Ind.
229	Laura Álvarez Velasco	Córdoba	España	706	Ind.
230	Marcos Pérez López	Lugo	España	707-711	Ind.
231	Víctor Pascual Molins	Alicante	España	712-716	Ind.
232	Sergio Enriquez-Nistal	Madrid	España	717-721	Rep.
233	Isabel Vidal Cirac	Zaragoza	España	722-726	Ind.
234	Jonathan Gubspun	Marsella	Francia	727	Ind.
235	Luis Antonio Pérez López	Guadalajara	España	728-732	Ind.
236	Alicia Díaz García	Córdoba	España	733-735	Rep.
236	Alicia Díaz García	Córdoba	España	736-737	Ind.
237	Juan Miguel González Gómez	Madrid	España	738	Ind.
212	Maite Mojica García	Alicante	España	739	Hist.

En Azuqueca de Henares, siendo las 11 horas del día 4 de marzo de 2016 se constituye el jurado calificador del XVI CONCURSO INTERNACIONAL DE FOTOGRAFÍA APÍCOLA, compuesto por las siguientes personas:

D. José Luís Blanco Moreno, DNI. nº 3099108-L Alcalde del Ayuntamiento de Azuqueca de Henares, actuando como presidente.

D. Juan Pablo Román Morales, DNI nº 51906893-X Concejal de Desarrollo Sostenible.

Dª Sagrario Bravo Duro, DNI nº 50710534-L, Concejala de cultura.

D. José Luís Delgado Laguna, DNI. 3097531-Y. Responsable del sector apícola de COAG Guadalajara.

D. Alberto Martínez Centenera, DNI. 03128752-Q. Técnico de la concejalía de cultura.

D. Cipriano Ramiro Ramiro, DNI. 03063270-S. Secretario Provincial de Upa Guadalajara

D. Miguel Ángel Casado, presidente de la Asociación Española de Apicultores

D. Francisco Brioso Uceda, DN. 08975156-G. En representación de la Asociación Cultural Foto-Flu, de Azuqueca de Henares.

D. Agustín Arias Martínez, DNI. 03065201-Z Coordinador del Aula Apícola Municipal, actuando como secretario sin voto.

Tras el examen y valoración de las fotos presentadas a concurso, resultan ganadoras las Alberto Monsalvo Coronel siguientes obras.

Premio	Foto	Autor/ Author	Revisión de retaguardias	País/ Country
1º	180-550	Lucía Raso Somolinos	Revisión de retaguardias	España
2º	155-466	José María Luis Cartagena	Mantenimiento	España
3º	030-089	Javier Alonso Huerta	El zorro colmenero	España
Reportaje	232-717 a 721	Sergio Enriquez-Nistal	Apiterapia, las Doctoras Abejas	España
Histórico	132-396	Alberto Monsalvo Coronel	Apicultores, burro y rica miel	España

Y sin más temas a debatir y para que conste, firman el presente documento.



Azuqueca de Henares

The judging panel for the 16th INTERNATIONAL APICULTURE PHOTOGRAPHY CONTEST is hereby constituted in Azuqueca de Henares at 11.00 on 4 March 2016 and comprises:

Mr José Luís Blanco Moreno (ID card No 3099108-L), Mayor of Azuqueca de Henares Town Council, acting as judging panel president.

Mr Juan Pablo Román Morales (DNI No 51906893-X), Councillor for Sustainable Development.

Mrs Sagrario Bravo Duro (DNI No 50710534-L), Councillor for Culture.

Mr José Luis Delgado Laguna (ID card No 3097531-Y), Apiculture Sector Officer, COAG Guadalajara.

Mr Alberto Martínez Centenera (ID card No 03128752-Q), Council Department for Culture staff member.

Mr Cipriano Ramiro (ID card No 03063270-S), Provincial Secretary of the UPA Guadalajara farmers' union.

Mr Miguel Ángel Casado, President of the Spanish Beekeepers' Association.

Mr Francisco Brioso Uceda (DNI No 08975156-G) on behalf of Azuqueca de Henares' Foto-Flu association.

Mr Agustín Arias Martínez (ID card No 03065201-Z), Co-ordinator of the Municipal Apiculture Centre, acting as Secretary and non-voting member.

Having judged the photos submitted to the contest, the judges award the following prizes:

Premio	Foto	Autor/ Author	Título/Title	País/ Country
1º	180-550	Lucia Raso Somolinos	Inspecting the rear	Spain
2º	155-466	José María Luis Cartagena	Maintenance	Spain
3º	030-089	Javier Alonso Huerta	The beekeeping fox	Spain
Best Illustrated Report	232-717 a 721	Sergio Enriquez-Nistal	Doctor Bee	Spain
Best Historical Photograph	132-396	Alberto Monsalvo Coronel	Beekeepers, donkey and honey	Spain

There being no other items to discuss, and in witness of the above, they hereby sign this document.

PREMIADOS

WINNERS

GAGNANTS



Azuqueca de Henares

PRIMER PREMIO / FIRST PRIZE



Título: Revisión de retaguardias
Title: Inspecting the rear

180 - 550 Lucia Raso Somolinos

Guadalajara - España

SEGUNDO PREMIO / SECOND PRIZE



Título: Mantenimiento
Title: Maintenance

155 - 466 José María Luis Cartagena

Granada - España

TERCER PREMIO / THIRD PRIZE



Título: El zorro colmenero
Title: *The beekeeping fox*

030 - 089 Javier Alonso Huerta

Madrid - España

Un colmenero me comentó que cada vez que acudía a cuidar y revisar sus colmenas un zorro, cuya madriguera estaba cerca de ellas, se acercaba curioso. Antonio, que así se llama el colmenero, siempre le daba al zorro un poco de miel o parte de su almuerzo, pero siempre guardando las distancias.

Esta historia me interesó como fotógrafo de naturaleza y me dispuse a fotografiar al zorro usando la técnica del fototrampeo nocturno.

La fotografía es una larga exposición donde se puede observar las estelas dejadas por las estrellas y algún avión, así como congelar el momento con la ayuda de los flashes cuando el zorro subió encima de las colmenas.

A beekeeper told me that whenever he went to check and tend to his beehives, a curious fox, whose den was nearby, would come and watch. Antonio, the beekeeper, would always give the fox a bit of honey or part of his lunch, though he always kept a safe distance.

As a nature photographer, this story piqued my interest, and I set out to photograph the fox using a nocturnal camera trap.

In this long exposure photo, in which you can see the trails left by stars and airplanes, the flashes helped to capture the moment when the fox scaled the beehives.

PREMIO ESPECIAL DE REPORTAJE BEST ILLUSTRATED REPORT



Título: Apiterapia, las Doctoras Abejas
Title: Doctor Bee

232 - 717 a 721 Sergio Enriquez-Nistal

Madrid- España

La apiterapia es una de las formas más eficaces y con menos efectos secundarios para aliviar los síntomas de la artritis, artrosis y distintos dolores músculo esqueléticos. Es sorprendente como, al colocar el apiterapeuta a la abeja cerca del área donde debe aplicarse la apitoxina, esta sabe identificar la zona concreta en la que es necesaria la inyección de su veneno, para producir así los efectos beneficiosos en el paciente.

Apitherapy is one of the most effective ways — and with few side effects — to alleviate the symptoms of arthritis, arthrosis and various types of musculoskeletal pain. It's remarkable that when the apitherapist places the bee near the treatment area where the apitoxin is to be applied, the bee knows exactly where it needs to inject its venom to provide the patient with its beneficial effects.supports honey shows in various ways together with her husband.



232 - 718



232 - 720



232 - 719



232 - 721

PREMIO ESPECIAL FOTOGRAFÍA HISTÓRICA
BEST HISTORICAL PHOTOGRAPH



Título: Apicultores, burro y rica miel
Title: Beekeepers, donkey and honey

132 - 396 Alberto Monsalvo Coronel

Cantabria - España

FOTOGRAFÍA INDIVIDUAL

SINGLE PHOTOGRAPHS

PHOTOGRAPHIE INDIVIDUELLE



Azuqueca de Henares



Título: Casa
Title: Home

005 - 012 David B. Smith II

Pensilvania - Estados Unidos



Título: Apicultura en el solsticio de invierno
Title: Beekeeping on the Winter Solstice

006 - 015, 016, 017 Karla Eisen

Virginia - Estados Unidos

Karla Eisen es maestra apicultora de la Eastern Apicultural Society (EAS; Sociedad Apícola del Este de América del Norte) y ejerce la apicultura como actividad secundaria en Virginia del Norte centrándose en prácticas apícolas sostenibles. Karla enseña apicultura a nivel principiante e intermedio, produce núcleos de abejas melíferas para vender, cría unas cuantas reinas, vende miel y respalda ferias apícolas de varias maneras junto con su marido.

Karla Eisen is an Eastern Apicultural Society (EAS) Master Beekeeper and sideline beekeeper in Northern Virginia focused on sustainable beekeeping practices. She teaches beginning and intermediate beekeeping, raises honeybee nucs for sale, produces a few queens, sells honey, and supports honey shows in various ways together with her husband.



006 - 016

Título: Traslado de abejas al alba
Title: Moving bees at dawn



006 - 017

Título: Agosto en el colmenar
Title: August in the bee yard



Título: Haberspoint en invierno
Title: Haberspoint in winter

008 - 019, 021 Hans-Hagen Theimer

Bad Endorf - Alemania

Les envío dos fotos de apicultura En Haberspoint en Prutting en el distrito de Rosenheim, en Alemania.

Una foto muestra el colmenar en invierno, la otra foto muestra un colmenar en un claro en el bosque.

Two apiculture-related photos taken in Haberspoint, Prutting, in the German district of Rosenheim.

One photo shows the apiary in winter, whilst the other shows an apiary in a forest clearing.



008 - 021

Título: Claro en el bosque con colmenar en primavera
Title: Apiary in forest clearing in spring



011 - 029 Sebastian Roth

Marzling - Alemania

Título:
Las prácticas
Title: Training



Fotografía realizada con cámara compacta durante las prácticas en el colmenar propiedad del Centro del Medio Rural de Moraleja.

Photo taken with compact camera during training sessions at the CFMR (Centro de Formación del Medio Rural — Rural Training Centre) apiary in Moraleja.

012 - 033, 034 Johana M^a Vegas Rivero
Cáceres - España



Título:
Panorámica
Title:
Panoramic view

Panorámica realizada con teléfono móvil de un apiario particular donde realicé las prácticas de formación laboral, me llamó la atención la ordenación, limpieza y las vistas del lugar

Panoramic photo taken with mobile phone of a privately owned apiary where I did my professional training. I was impressed by the site's organisation, cleanliness and great views.



013 - 035 Elfriede Schweflinghaus

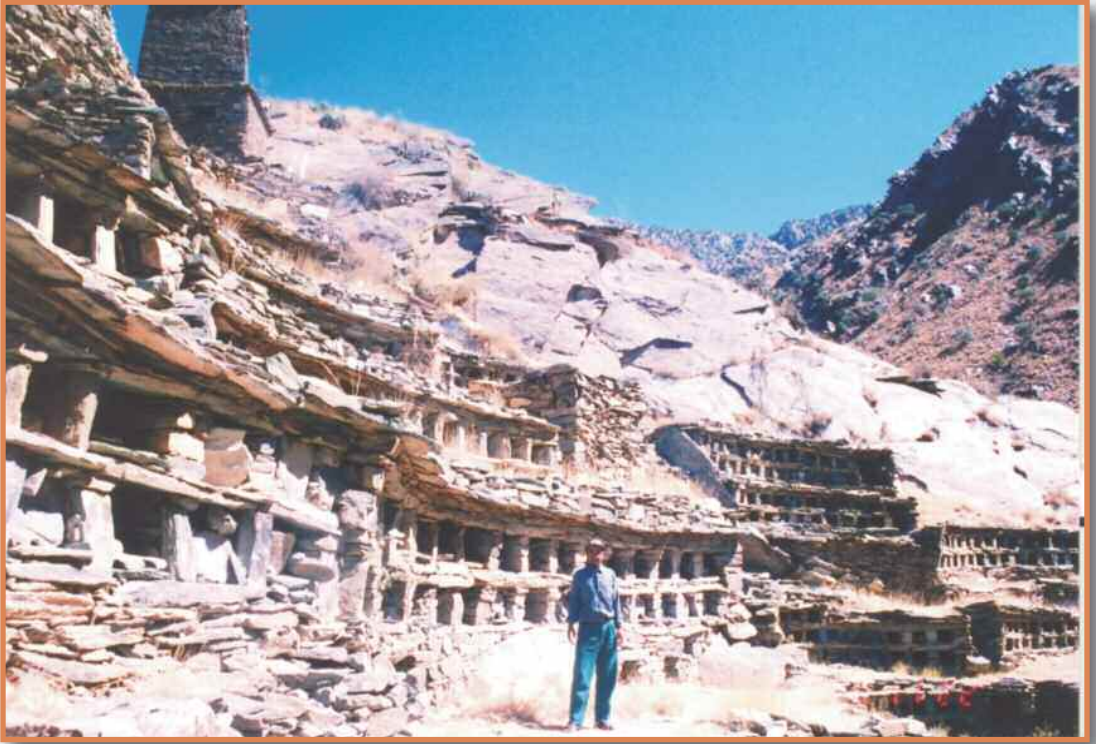
Sexau - Alemania

La luz del sol ilumina un panal blanco a través de un cristal.

Sunlight shining through glass onto a white honeycomb.



014 - 036 Yan Kuzmenko
Ucrania



015 - 041 Eng. Nasser El Ghoson

Riyadh - Arabia saudí

En nombre de mi amigo apicultor Nasser Ibrahim El-Ghoson, que trabaja en la Universidad Rey Saúd, en Arabia Saudí. Nasser lleva trabajando más de treinta años con abejas melíferas en Arabia Saudí. Ha trabajado en el Ministerio de Agricultura como director de la industria apícola y recientemente ha empezado a trabajar en la Universidad Rey Saúd.

A Nasser le gustaría enviar una fotografía de algunas antiguas colmenas históricas en Arabia Saudí. Las fotografías se tomaron en 1997 en los montes Sarawat, en Arabia Saudí, en lo que antaño fue la principal zona apícola del país. Participando en este concurso, Nasser espera dar a conocer su trabajo y la industria apícola en Arabia Saudí.

On behalf of my beekeeper friend Nasser Ibrahim El-Ghoson, who works at King Saud University, Saudi Arabia. Nasser has been working with honeybees in SA for over thirty years. He has worked at the Ministry of Agriculture as a beekeeping industry manager and recently began working at King Saud University.

Nasser would like to submit a photo of some old historic Saudi Arabian beehives. The photos were taken in 1997 in the Srawat Mountains, SA, which was once the main area for beekeeping in SA. By taking part, he hopes to raise awareness about his work and about the beekeeping industry in Saudi Arabia.



016 - 047 Степан Киряков Chireacov Stepan
Gagauzia- Moldavia



Título: Colmenar en trashumancia
Title: Apiary in transit

017 - 053 Rafael Valeev Timergalievich

Bashkortostan - Rusia



018 - 054, 056 Фролов Виктор- Frolov Victor

Siberia - Rusia

Naturaleza, por un fotógrafo macro de Siberia.

Nature, by a macrophotographer from Siberia.





Título: Enseñando apicultura desde una temprana edad (¡las abejas son mejores que los videojuegos!)
Title: teaching beekeeping from an early age (bees are better than gaming)!

019 - 057, 058 Baidanov Marsel Maratovich

St. Sorge - Rusia

Recolección de miel en los montes Urales, en Rusia. Las fotografías muestran a mi padre y a mi hijo. En nuestra familia la apicultura se remonta a varias generaciones atrás.

Honey collection in the Ural mountains, Russia. The photos show my father and my son. Beekeeping goes back generations in our family.



019 - 058

Título: Recolectando miel de montaña
Title: Collecting mountain honey



Título: La formación, una oportunidad de oro para África
Title: Education – a golden opportunity for Africa

024 - 054 Fritz Danzeisen

Moosbrunn - Alemania

El bosque de miombo, una región verde en el sur de la zona del Sahel, ofrece oportunidades de oro para la apicultura, ya que solo se recolecta el 3,5% de la miel y el resto se deja para las hormigas y sus amigos.

En la escuela de metalistería y carpintería Narethi, en el sur de Tanzania, impartí cursos sobre cómo construir colmenas y le enseñé a la gente cómo trabajar con las abejas. En la fotografía se están preparando las barras superiores para las colmenas. La tarea de derretir la cera, verterla en los trozos de madera y verla endurecer fue un auténtico placer para todos nosotros.

The miombo bushland, a green region in the south of the Sahel zone, offers golden opportunities for beekeeping as only 3.5 per cent of the honey is harvested, all the rest is left for the ants and their friends.

At the Narethi metal and woodwork school in South Tanzania, I taught courses on how to build beehives and showed people how to work with bees. In the picture, the frames (top bars) are being made ready for the hives. The work of melting the wax, pouring the liquid onto the sticks and watching it harden was a real joy for all of us.



Título: Ceremonia de apertura
Title:Opening ceremonies

026 - 077, 080, 081 Kris Fricke

Victoria- Australia

Cerca de la aldea de Doumba, en Guinea (África Occidental), el técnico de formación de la Federación Guineana de Apicultura Khalidou Diallo se prepara para abrir una colmena mientras los aprendices con flamantes trajes nuevos observan. Forma parte del proyecto de desarrollo de la apicultura puesto en marcha por Winrock International con fondos de la USAID (Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional).

Near the village of Doumba, Guinea (West Africa), Guinean Beekeeping Federation training technician Khalidou Diallo prepares to open a beehive while trainees in brand new suits look on. It's part of a Beekeeping Development project put on by Winrock International with funding from USAID.



026 - 080

Título: En los cañaverales de Bundaberg
Title: In the cane fields of Bundaberg

La aldea de Sanpiring, en Guinea. Un niño llamado Mamadou muestra dos velas de diferente tamaño que a los habitantes de la aldea se les acababa de enseñar a hacer. Proyecto de desarrollo de Winrock International, financiado por la USAID.

The village of Sanpiring, Guinea. A young boy named Mamadou shows off two different sizes of candle that members of the village had just been trained to make. Winrock International development project, funded by USAID.



026 - 081

Título: Lista para la recolección
Title: Ready to harvest

Un apicultor saca un buen panal de una colmena de barra superior.

A beekeeper lifts a good comb out of a topbar hive.



Título: Colmenar en las montañas de Abjasia
Title: Apiary in the mountains of Abkhazia

027 - 082 Mikhail Kryukov

Abkhazia - Abjasia

Abjasia es un pequeño país situado a los pies de la cordillera del Cáucaso en la costa del mar Negro. Aquí la apicultura tiene una larga historia. La fotografía muestra a las «abhazyanki», el nombre que los locales le dan a la población de abejas caucásicas de Abjasia. Esta es una de las pocas granjas que quedaron en pie en las montañas tras la ruinosa guerra de hace 20 años.

Abkhazia is a small country situated at the foot of the Caucasus Mountains on the Black Sea coast. Beekeeping has a long history here. The photo shows "abhazyanki", the name the locals give the Abkhaz population of gray mountain Caucasian bees. This is one of the few farms that survived in the mountains following the ruinous war 20 years ago.



Título: La abeja melífera y los humanos
Title: Honey bee and humans

031 - 091,093 Hamed Neistany

North Khorasan- Irán

Me llamo Hamed Neyestani. Soy un fotógrafo iraní, autónomo y autodidacta, de 29 años de edad. Vivo en Bojnourd, Irán, y comencé mi aventura fotográfica en 2012. La fotografía es la esencia de mi vida, está constantemente latiendo en mi interior. Empecé con la fotografía para ayudarme a entender a las personas y la vida que me rodea. Es como un ángulo muerto desde el que puedo ver el mundo de forma clara y luminosa, cuando estoy en él.

I am Hamed Neyestani, 29 years Old Iranian freelance and self-taught photographer. Based in Bojnourd, Iran. I'm pursuing my adventure of photography, which I started in 2012, it is now like a pulse in me, ticking every time and I need it for sure. I started photography for understanding the people and life around me and it like a Blind spot that i stand there and from that spot i can see the world in light and clear.



031 - 093



Título: La feria de las artesanías públicas y los oficios de Dribinsky торжки.
Title: Dribinskiye Torzhki Arts and Crafts Fair

033 - 096, 098 Andrei Lutodzi -АНДРЕЙ ИВТОДИ-
Mogilev - Bielorrusia



033 - 098

Título: La primera cosecha de la miel pequeño apicultor
Title: The First honey harvest of the little beekeeper



Título: Colonia Bifamiliar
Title: Two-family colony

034 - 101, 104 Raúl Alberto Casanova Ostos

Táchira- Venezuela



034 -104

Título: Apicultores universitarios
Title: University beekeepers

En la entrada del Apiario de Investigaciones Apícolas de la Universidad del Táchira y se realizó a un grupo de Técnicos de un organismo del estado venezolano dirigido a otorgar créditos y el objeto de la practica fue darles las herramientas necesarios para la supervisión de los créditos asignados.

Taken at the entrance to the apiary run by the Universidad del Táchira's Apiculture Research centre, this photo features a group of technicians from a Venezuelan state-run loan institution. The aim of the training was to provide them with the tools needed to oversee the loans granted.



Título: Abeja en hinojo
Title: Bee atop fennel blossom

035 - 106, 107 Almudena López Huetos

Guadalajara - España



035 - 107

Título: Colmena antigua
Title: Antique hive

Esta fotografía es un homenaje a esos objetos olvidados. Una caja de estuchado de Azucarera Nuestra Señora de las Mercedes, Alagón-Zaragoza, convertida en colmena en Gualda, Guadalajara. Después de una pausa en el tiempo, alguien la recuperó para contarnos que dentro de ella se guardaron dos rivales.

This photograph pays homage to those long-forgotten artefacts. It shows a sugar box from the Azucarera Nuestra Señora de las Mercedes factory in Alagón, Zaragoza, converted into a beehive in Gualda, Guadalajara. After having been lost to the annals of time, the box was found by an individual who informed us that it had housed two rivals.



Título: Favo natural
Title: Natural honeycomb

037- 112 Miguel Gomes

Lisboa - Portugal



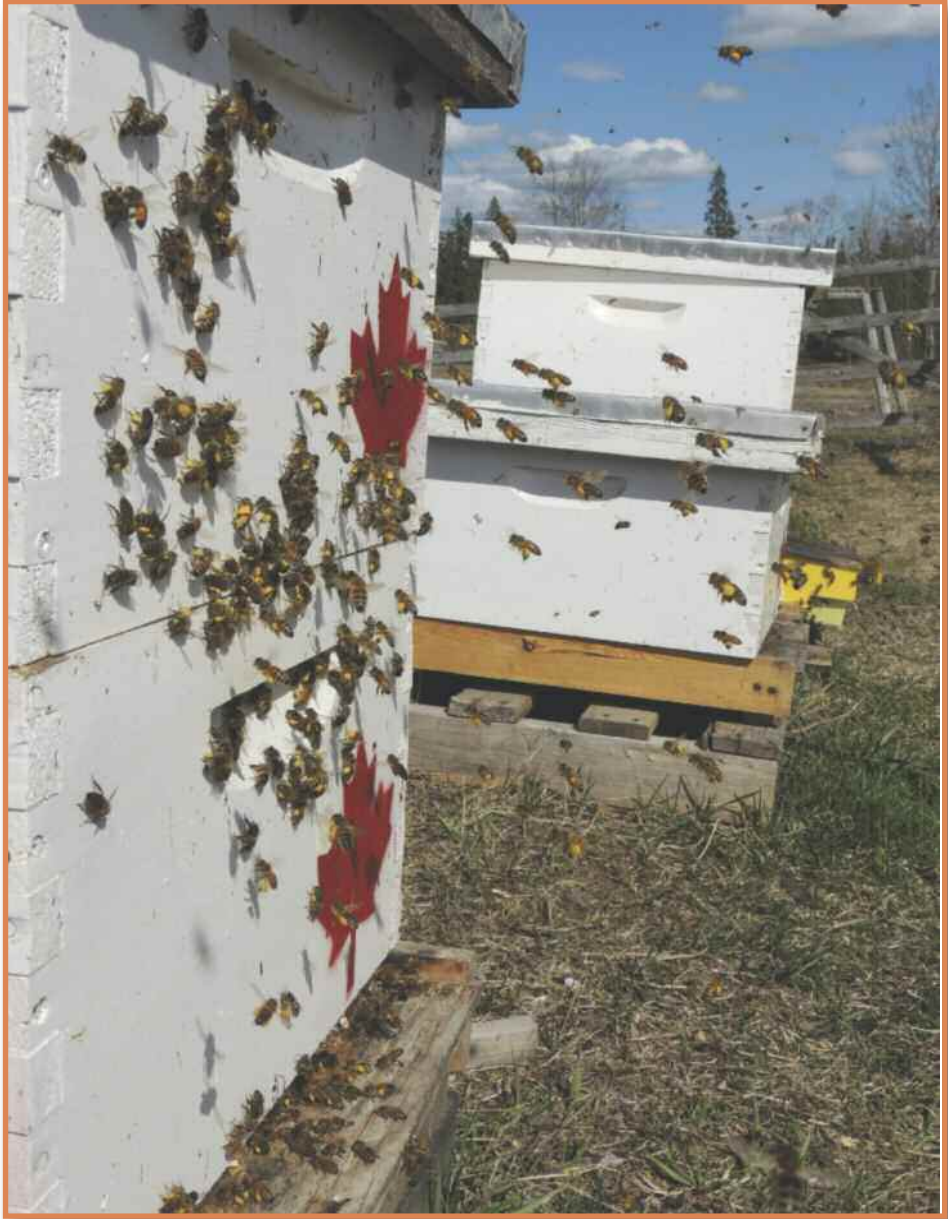
Título: Tiempo de alegría
Title: Joyful time

038- 114, 016 Claudia Pavon

Canadá

Primavera de 2015. Las abejas vuelven de los campos cargadas de polen de diente de león.

Spring 2015. The bees are returning from the fields laden with dandelion pollen





038 - 116



Título: Puesta
Title: In place

040 - 123 Eva María Huerta Menéndez

Asturias-España

Mi nombre es Eva y soy copropietaria de Les colmenas de Tate, llevamos poco tiempo en el mundo de las abejas más como una afición que negocio aunque con el tiempo queremos dedicarnos a la apicultura. Tenemos un pequeño colmenar (10 colmenas) esperamos ampliarlo este verano hasta 20. Vamos poco a poco, aprendiendo del complicado mundo de la apicultura. Nuestro colmenar esta en Asturias, nos dedicamos a la venta de miel y a concienciar a la gente de la importancia de las abejas, a través del apadrinamiento de colmenas..

My name is Eva and I'm co-owner of the Les Colmenas de Tate apiary. We've only been involved in beekeeping for a short time, and although it's more of a hobby than a business, we'd eventually like to work as beekeepers. We have a small apiary with 10 beehives, which we hope to increase to 20 this summer. Gradually, we're learning about the complex world of apiculture. At our apiary in Asturias, we sell honey and raise people's awareness of the importance of bees through hive sponsorship.



Título: Extracción de miel de bosque
Title: Wildflower honey extraction

044 - 136, 137 Silvia Mariana Casas Martínez

Cundinamarca - Colombia

Con años de manipulación esta centrifuga permite a los campesinos extraer la miel para posteriormente filtrarla y envasarla. Dando vueltas y vueltas la miel está llena de sabor a naturaleza.

For years now, this device has enabled rural farmers to extract honey, which is then filtered and put into jars. Spun out of the comb, the honey exudes the taste of nature itself.



044 - 137

Título: Miel de roble en San Mateo
Title: Oak-blossom honey in San Mateo

En medio de las montañas de San Mateo, Boyacá, las abejas realizan una ardua labor de recolección dotando a la miel de un particular sabor a roble, obtenido por el ecosistema de bosque nativo que las rodea.

In the midst of the mountains in San Mateo, Boyacá, bees carry out the arduous task of foraging, infusing the honey with the distinctive oak flavour provided by the native woodland around them.



Título: Trabajo
Title: Work

065 - 192, 193, 194 Blanka Dvorackva

Liber- Chequia



065- 193

Título: Colmenas grandes
Title: Big hives



065- 194

Título: Colmenas
Title: Hives



Título: Preparación
Title: Preparation

066 - 197 Nuria Manzano Santamaría

Madrid- España

Con esta fotografía vemos la preparación antes del trabajo con las colmenas, me llamó la atención lo minucioso de la puesta del traje, comprobar cada cremallera, atar bien las cuerdas, cerrar bien los pantalones, porque la seguridad es muy importante en este trabajo.

This photo shows the preparation involved in working with beehives. I was struck by the painstaking detail involved in putting on the suit, making sure each zipper is closed, tying the straps tight and tucking or strapping in trouser cuffs. Safety is an extremely important part of this job!



Título: Día de trabajo
Title: A day's work

067 - 201 Nicoliello Walter Darío

Buenos Aires - Argentina



Título: Abandonada
Title: Abandoned

068 - 204 Javier Eduardo Vázquez Romero

La Habana - Cuba

Una colmena a los pocos días de ser abandonada, resulta interesante, entre otros elementos, los matices que muestran las diferentes partes del panal.

A beehive within days of being abandoned. Among other things, it's interesting to note the nuances seen in the different parts of the comb.



Título: Recolección
Title: Collecting pollen

072 - 209 Rafael Borja Muñoz

Córdoba - España

Pequeña recolectora fotografiada sobre una margarita en la sierra de Córdoba. Se puede apreciar el detalle de la recolección en sus patas manchadas de polen.

Tiny pollen-gatherer photographed atop a daisy in the hills of Córdoba. The details of the bee's work are revealed by its legs, which are dotted with pollen.



Título: Lilo
Title: Lilac

073 - 214 Ángel Canales Cerrada

Guadalajara- España

Cada primavera cientos de abejas zumban a su alrededor y pecorean de flor en flor. Cargadas de polen orquestan una pacífica sinfonía que se convierte durante días en la banda sonora de la primavera.

Every spring, hundreds of bees buzz around this lilac tree and forage from flower to flower. Laden with pollen, they create a peaceful symphony which serves as a soundtrack for spring days.



Título: Abeja
Title: Bee

075 - 216, 218 Luis Monje Arenas

Madrid .- España

Cabeza de abeja común (*Apis mellifera*) vista al microscopio electrónico de barrido ambiental a 30.00 Kw. Uno de los pocos instrumentos de España en que no es preciso recubrir de oro el ejemplar. La abeja fue anestesiada previamente con éter y durante el revelado se le añadió falso color para resaltar sus estructuras.

*Head of western honey bee (*Apis mellifera*) as seen through an environmental scanning electron microscope at 30 kV (one of the few instruments in Spain which eliminates the need to cover the specimen with a layer of gold). The bee was previously anaesthetized with ether, and false colour was added during processing to highlight its structures.*



075 - 218

Título: Abeja sobre jara
Title: Bee atop rockrose

Trabajando en el famoso jardín botánico de KW (Londres) capté esta abeja libando sobre una flor de *Helianthus* sp. La extraordinaria nitidez de la abeja, tomada con un objetivo especial y el bonito colorido.

*Whilst working in London's famous botanical Kew Gardens, I took a photo of this bee collecting nectar atop a *Helianthus* sp flower. The image, taken with a special lens, captures the bee and the beautiful colouring in extraordinarily sharp definition.*



Título: Mil flores
Title: Wildflower

081 - 230 Sergio Reyes Pérez

Málaga- España

Abeja en su labor incansable de polinizar las flores, de ir recogiendo el néctar flor a flor para hacer la miel.

Bee toiling tirelessly as it gathers nectar to make honey, flitting from bloom to bloom and pollinating as it goes.



Título: Apicultura en altura
Title: High-rise beekeeping

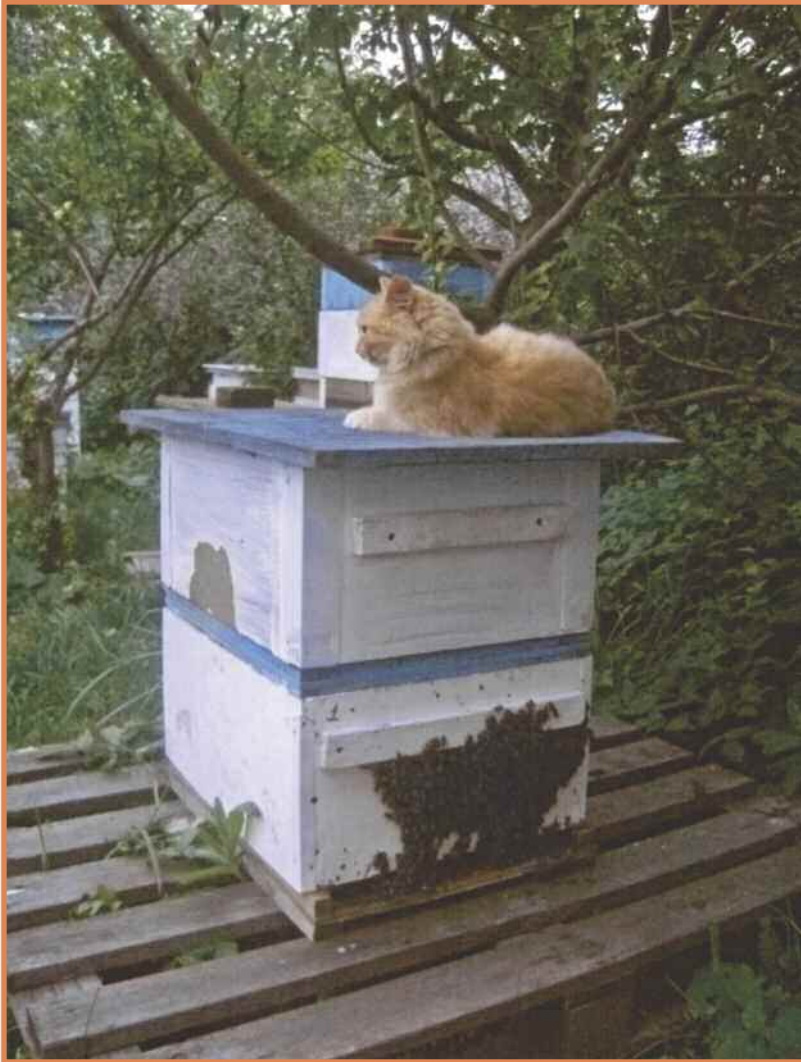
088 - 248, 251 Guillermo Antonio Méndez Agüero

Yaracuy- Venezuela



088- 251

Título: Feromona masculina
Title: Male pheromone



Título: Las abejas y el gato doméstico
Title: Bees and house cat

092- 256 Chernykh Pavel Andreevich

Sverdlovskaya - Rusia

Los animales domésticos y las abejas se ayudan mutuamente, el gato atrapa los ratones en el colmenar.

Pet and bees working together: the cat keeps the apiary free of mice!



Título: Cargando con el peso del trabajo
Title: Bearing the brunt of the work

093 - 257 Francisco Javier Alaminos Ruiz

Granada - España



Título: La cadena de la vida
Title: Living chain

102- 289 Javier Pérez García

Ávila - España



Título: Destrozo sin piedad
Title: Merciless destruction

105- 297, 298 Dina León

Yarucay-Venezuela



105- 298

Título: La colecta de miel
Title: Honey collection



Título: En amarillo
Title: In yellow

120 - 349, 350 Francisco José Fernández Hernanz

Madrid- España



120 - 350

Título: Miel de bigotes
Title: Moustache honey



123 - 326 Jacek Nowak

Kamianna-Polonia



Título: El maestro y el pequeño saltamontes
Title: Master and grasshopper

132 - 392, 394 Alberto Monsalvo Coronel

Guadalajara-España

En esta foto vemos como el apicultor enseña a un niño del pueblo las colmenas de la zona, el pequeño, se encuentra agachado observando con curiosidad el pequeño hogar de las abejas.

In this photograph, we see a beekeeper showing local beehives to a village boy, who crouches down inquisitively to examine the bees' tiny abodes.



132 - 394

Título: Abeja, ¡a la Jara!
Title: To the rockrose, bee!

Las colmenas en primavera, con las Jaras en flor.

Beehives in spring with rockroses in bloom.



133 - 398, 399 Dámaso Canales
Mejico

Título: Vida
Title: Life



133- 399



134 - 402 Dariusz Kostecki

Polonia



Título: Mmm que rico tiene que estar
Title: Yum, that looks delicious!

135 - 403 José Luis Algara

Guadalajara-España

La foto fue tomada en la feria apícola de Pastrana durante una demostración de un melero en la que hay un niño mirando muy atentamente, en la que se le ve visiblemente emocionado.

This photo was taken at the Pastrana International Beekeeping Fair during a demonstration held by a beekeeper. A boy, whose excitement is palpable, looks on attentively.



Título: Hogar dulce hogar
Title: Home sweet home

137 - 412 Eduardo Fernández Flores

Santo Domingo- Rep. Dominicana



Título: Esmelgando en familia
Title: Extracting honey, as a family

144 - 403 Álvaro Rivera Rodríguez

Zaragoza - España

Esmelgar es el término que se utiliza para referirse al hecho de extraer la miel de las colmenas. La extracción siempre ha sido un acto familiar en casa de mis abuelos, ya que se necesitaban muchas personas para repartirse el trabajo. Todos nos reuníamos allí para pasar los calurosos días de verano. La jornada siempre terminaba con unos frixuelos que preparaba mi abuela, postre típico asturiano, eso sí, siempre acompañados de un chorrito de la miel recién extraída

'Esmelgar' is an Asturian term used to describe the process of extracting honey from beehives. Extraction has always been a family affair at my grandparents' house, since the work had to be divided up amongst a number of people. We would all gather together and spend the dog days of summer there. The work day always ended with 'frixuelos' — a typical Asturian crepe-like dessert — prepared by my grandmother. Of course, they were always drizzled with a bit of the recently extracted honey..



Título: La dulce textura de la miel
Title: Honey's sweet texture

157 - 472 Iñaki Sola Sirgo

Valladolid-España

Esta fotografía quiere captar uno de los momentos más evocadores de comer miel: cuando suavemente la extendemos sobre bizcochos, tostadas, carnes o pescados para producir su efecto mágico.

This photo aims to capture one of the most evocative moments of eating honey: when we sumptuously drizzle it over cakes, toast, meat or fish to enjoy its magical effect.



Título: Retrato de una abeja obrera
Title: Portrait of a worker bee

160 - 479, 481 Paul Krusche
Bonn-Alemania



160 - 481

Una abeja obrera expone su glándula de Nasonov para orientar a sus hermanas.

A worker bee exposes her Nasonov gland to signal her sisters



162 - 485 Danilo Rubenacker

Bahia Blanca - Argentina



Título: Lágrimas de oro
Title: Golden tears

166 - 501 Juan Jesús González Romero

Madrid - España

La miel, como principal y popular producto de las abejas de la cual soy un diario consumidor. La obra quiere representar la belleza y plasticidad de este rico producto asemejándose al caer a auténticas lágrimas de oro, lágrimas de ámbar. Es una verdadera joya, un tesoro natural.

Honey: bees' main and most popular product and something that I eat every day. The photo aims to depict honey's rich beauty and viscosity as it falls like golden tears, each a tiny drop of amber. It's a truly precious natural treasure.



Título: Meliponas, Miel y Sustentabilidad
Title: *Meliponines, honey and sustainability*

168 - 507 David Alberto Salas Rojas

Michoacán-Méjico

En mi viaje a la Sierra Norte del estado de Puebla en México, me he topado un criadero bellissimo de abejas meliponas dentro de hermosas vasijas artesanales de arcilla, las cuales pueden interconectarse. A esta actividad se le conoce como Meliponicultura y es una técnica milenaria de los antiguos pobladores del continente americano. Los Mayas producían y comerciaban miel y cera de estas abejas. Además de ser un producto con bajos índices glucémicos, sirve para el tratamiento de enfermedades como el asma. La Meliponicultura es que es un método sustentable por beneficiar a los pobladores locales y como un sistema integrado dentro de la agroecología.

On a trip to the Sierra Norte in the Mexican state of Puebla, I came across a really beautiful apiary housing meliponines in lovely, interconnectable artisanal clay pots. This practice, known as 'meliponiculture' or 'stingless bee keeping', dates back over a thousand years to the ancient inhabitants of the Americas. The Mayans harvested and traded honey and wax produced by these bees. In addition to being a product with a low glycaemic index, it's used to treat medical conditions like asthma. Meliponiculture is a sustainable practice, as it benefits the local community and meets all the criteria of agroecology.



Título: Ojos y ocelos
Title: Eyes and ocelli

169 - 508 Máher Fahim Fernández

Madrid - España

Como el resto de insectos, las abejas, como complemento a los ojos compuestos, presentan tres pequeños ocelos en la parte posterior dorsal de la cabeza que les permiten percibir los cambios de luz. Unos para controlar los movimientos cuando se mueven a grandes velocidades y otros para evitar ser aplastados. La naturaleza no deja nada al azar.

Like other insects, bees are equipped with ocelli, or simple eyes, to complement their compound eyes. Bees have three small ocelli located on the dorsal surface of their heads, which enable them to perceive changes in light intensity. One set of eyes controls their movements while navigating at high speeds, and the other serves to prevent them being crushed. Nature leaves nothing to chance.



Título: Cuidando a mis amigas
Title: Looking after my friends

170 - 509, 510 Juan Manuel Alonso Darriba

Guadalajara- España



170 - 510

Título: En el colmenar
Title: At the apiary



Título: Enjambre de abejas y niña
Title: A swarm of bees and girl

171 - 515 Poidem Elizaveta

San Petersburgo- Rusia



Título: Mujer y apicultura
Title: Woman and apiculture

173 - 520 Rebeca García Merino

Toledo - España



Título: Mirándonos a los ojos
Title: Eye to eye

174 - 526 Patricia Montesinos Maestre
Málaga-España



Título: Recolectora polinizadora
Title: Pollinating forager

175 - 527 Gilberto Rodríguez Moreno

Nezahualcóyotl- Méjico



Título: Arte terrestre accidental
Title: Land art by accident

176 - 528 Edyta Kondraciuk

Łosice- Polonia

Un trozo de tierra recién arada, las líneas de la carretera y de los cables eléctricos, y un pequeño y colorido colmenar en el centro hacen que esta sea una composición única. Creo que este es un bello ejemplo de cooperación entre los humanos y las abejas, aunque probablemente ninguno de ellos se ha dado cuenta. Mientras viven sus vidas están creando arte. Aunque no sea obvio es hermoso, es algo inesperado en medio de la nada: polvo cósmico rodeado de un muro de fragantes árboles. Deseaba quedarme allí para siempre contemplando la escena. Pero como eso era imposible, capturé el momento con mi cámara y lo hice eterno.

A piece of freshly ploughed ground, a line of the road, electrical cable and small, colorful apiary in the center of this unique composition. Then I thought that this is a beautiful example of cooperation between human and bees. They both probably don't know about that. They live their lives and they create art of it. Not obvious but beautiful. Something unexpected in the middle of nowhere. Cosmic dust surrounded by a wall of the odorous trees. I thought I could stay there forever and admire. But it was impossible so I caught that moment, that view on my camera and since then it's immortal.



Título: Mi sombra
Title: My shadow

180 - 548, 549 Lucia Raso Somolinos
Guadalajara-España



180 - 549

Título: Pero qué es esto
Title: Well, what do we have here?



Título: Apicultor absorto
Title: *Fascinated beekeeper*

183 - 567 Jan Rydrych

Praga- Chequia



Título: Equipo de apicultores
Title: Beekeeping crew

186 - 579 Miguel Fernández Bohórquez

Cádiz- España



Título: Invasión de abejas en mi ventana
Title: Bee invasion at my window

195 - 602 María Teresa Moix Albaiges

Tarragona-España

En unos días, un pequeño enjambre de abejas se estableció en nuestra ventana y en pocas semanas ha construido estos panales.

In a matter of days, a small swarm of bees established themselves in our window and built these honeycombs within just a few weeks.



Título: Apis dorsata en Indonesia
Title: Apis dorsata in Indonesia

197 - 611,612 Yedityah Tridarty Mella

Indonesia

Estas fotografías de Apis dorsata, o abejas de bosque, en la regencia de Timor Central Sur, en Nusa Tenggara Oriental (Timor Occidental), Indonesia, fueron tomadas cuando el autor estaba haciendo un curso de Apicultura para la Reducción de la Pobreza en esa región. Timor Central Sur es una de las regiones de Timor Occidental con mayor potencial para la Apis dorsata. Cuando recolectan la miel, los habitantes de las comunidades locales normalmente llevan a cabo un sencillo ritual para proteger sus cuerpos de las picaduras de abeja.

These pictures of Apis dorsata, or forest bees, in South Central Timor Regency, East Nusa Tenggara (West Timor), Indonesia were taken when the author was doing a course on Beekeeping for Poverty Alleviation in that region. South Central Timor is one of West Timor's regions with greatest potential for Apis dorsata. When harvesting honey, local communities will usually perform a simple ritual to protect their bodies from bee stings.



197 - 612



Título: Rojo Sangre
Title: Blood red

212 - 256 Maite Mojica García

Alicante - España

Encontré esta abeja sobre una especie de dalia de jardín, de un tono rojo muy intenso, en Tüchersfeld, un pintoresco y tranquilo pueblo de Alemania. Faltaba poco para la puesta de sol, la flor quedaba ya a la sombra y la abeja posaba muy tranquila sobre ella, prácticamente sin moverse, por lo que pude 'robarle' varios retratos.

I found this bee atop a deep red garden dahlia in Tüchersfeld, a quiet and picturesque German village. The sun was almost about to set, and the flower was already in the shade. The bee perched gently on top of it and remained virtually still. Thanks to that, I managed to snatch a few photographs.



Título: Vete
Title: Leave

218 - 672 Eduardo Rodríguez Jiménez

Islas Canarias - España

El apicultor al que he fotografiado, posee dos fincas en las que tiene abejas. Al salir de la primera finca para ir a la segunda, tuvimos que esperar a que a nuestro alrededor no hubiera abejas para poder subir al coche. Aproveché que él no estaba mirando para realizar la fotografía.

The beekeeper I photographed owns two farms where he keeps bees. When getting ready to go from the first farm to the second, we had to wait to get into the car until there were no more bees around us. I took advantage of the fact that he wasn't looking to take this photograph.



Título: Al natural
Title: In the countryside

220 - 678 Antonio Heredia Sánchez
Madrid-España



Título: La mejor colmena
Title: The best beehive

221 - 683 María Inés Calvo Marcos

Palencia - España



Título: Dulce sano
Title: Healthy treat

222 - 661 Miguel Ángel Ferrer Machín

Las Palmas de Gran Canaria - España

Actualmente resido en Chile, quinta región, donde fue hecho este reportaje. Lo que caracteriza a este apicultor es la artesanía en la elaboración del producto.

Currently, I live in Chile's fifth region, where this photo was taken. This beekeeper's artisanal honey-harvesting methods are what characterise him.



225 - 696 Juan Carlos Álamo
Madrid - España

Título: Cera sublime
Title: Sublime wax



Título: Observando
Title: Watching

227 - 702 Pietropolo Nicola

Verona - Italia

Cuando tú las observas, recuerda que ellas también te observan.

Just remember: when you watch them, they're watching you too.



Título: Bacalao con miel
Title: Salt cod and honey

228 - 704 Carne Ollé Alfons

España

Resaltan los ingredientes principales en color sobre el monocromatismo del resto de la imagen que junto a la radio, evoca el carácter retro o ancestral de esta receta.

The main ingredients, in colour, stand out against the otherwise monochromatic image which, together with the radio, evokes the retro and traditional character of this recipe.



Título: Lengüetazo
Title: Lap it up

239 - 745, 748 David Rey Sánchez
Orense-España

Una abeja chupando fructosa con azúcar

Bee lapping up sugary fructose



239 - 748

Título: Duro trabajo
Title: Hard work

Apicultor haciendo agradable la estancia en una colmena.

Beekeeper making a hive a pleasant place to be.

REPORTAJES FOTOGRÁFICOS

ILLUSTRATED REPORTS

REPORTAGES



Azuqueca de Henares

Giësiddin, un apicultor de Tayikistán / Giësiddin beekeeper from Tajikistan



082 - 231 a 235 муминов николай- Nikolay Muminov

Moscú- Rusia

Este anciano vive en un remoto pueblo tayiko. ¡Con sus más de 90 años se ocupa de 40 colmenas! Empezó a dedicarse a esta afición hace ya muchos años en su juventud, pero tuvo que dejar su pasatiempo favorito durante unas cuantas décadas cuando se mudó a la ciudad para trabajar. Sin embargo, ahora ha llegado el momento en que quiere legar sus conocimientos a una nueva generación y, como muchos de sus hijos murieron en la guerra civil, está enseñándole apicultura a su nieto.

This elderly man is a resident of a remote Tajik village. In his nineties, he keeps 40 beehives! He took up the hobby many years ago back in his youth, but because of the work in the city, he had to distance himself from his favourite occupation for a few decades! However, the moment has come now when he wants to pass on his knowledge to a new generation, and since many of his children were killed in the civil war, he is teaching his grandson beekeeping.



082- 232



082- 233





082- 235

Colmenar de Hornos de Aguaviva / house in Aguaviva de la Vega



096 - 268 a 272 **Pedro J. Alcázar Velamazán**

Madrid - España

En Aguaviva, un pequeño pueblo del sureste de la provincia de Soria, navega en un mar de cereales y de amapolas este colmenar de hornos, que como tantos otros de esta zona quedará convertido en un montón de escombros en unos pocos años si nadie pone remedio al abandono y poco valor que se le da al ingente patrimonio apícola de esta tierra.

In Aguaviva de la Vega, a small village in the south-west of the province of Soria, this bee house sits ensconced in a field of grasses and poppies. Like so many others from this area, within a few years it will become a pile of rubble if no one rescues it from abandonment and addresses the issue of such little value being given to this region's vast beekeeping heritage.



096 - 269



096 - 270



096 - 271



096 - 272

Motivos apícolas en la ciudad de Manchester / *Bee motifs in Manchester*



097 - 273 a 277 **Carmen Bardo Morera**

Madrid - España

En un viaje de vacaciones a Manchester me llamaron la atención varios motivos relacionados con la apicultura, bolardos en una de las calles más céntricas, el nombre de un pub y un mural que se veía a través de los cristales de una ventana de un colegio.

On a holiday trip to Manchester, I was struck by various apiculture-related motifs: on bollards on one of the main streets, as the name of a pub and on a mural seen through the windowpane of a school.



097 - 274



097 - 275



097 - 276



097 - 277

**Colmena urbana en un patio trasero durante el invierno /
*Urban hive in a backyard, during winter time***



Título: Colmena urbana en un patio trasero durante el invierno /
Urban hive in a backyard during winter time

111 - 319 a 321 Marina Abadía Miranda
Cracovia - Polonia



111 - 320



111 - 321

Muro colmenero en Extremadura / Walled apiary in Extremadura



139 - 414 a 418 Jesús Manuel Crespo Martín

Badajoz- España

"Colmenares, santos abejares, que dais miel a los hombres y cera a los altares". "Cortines o cortinos" en León, Asturias o norte de Portugal; "albarizas o albares" en Galicia; "muros colmeneros" o simplemente "corrales" en Extremadura. Construcciones tradicionales de notable interés etnográfico y antropológico, muy desconocidos, totalmente olvidados y, en muchos casos, deteriorados o totalmente derruidos. Exclusivamente concebidos para mantener las colmenas fuera del alcance de algunos animales salvajes depredadores de panales, de las molestias del ganado doméstico o para asegurar la tranquilidad del apiario ante la presencia humana. Vestigios que nos endulzan la vida, o nos "pican" en el corazón.

"Apiaries, bee houses divine, you give honey unto us and lay down wax at altars on high." Depending on the region, walled apiaries are known by different names — as 'cortines' and 'cortinos' in León, Asturias and northern Portugal; 'albarizas' and 'albares' in Galicia; and 'muros colmeneros' and 'corrales' in Extremadura. These traditional structures of great ethnographic and anthropological interest are largely unknown, completely forgotten and, in many cases, in a state of dereliction or utter ruin. They were designed exclusively to protect the beehives from the wild animals that preyed on them, as well as from potentially bothersome domestic livestock. In addition, they allowed the bees to go about their work free from human interference. They are vestiges of the past that make our lives a little sweeter, or leave a sting in our hearts.



139-415



139-416



139-417



139-418

157



152 - 455 a 459 Carlos Moreno Gormaz

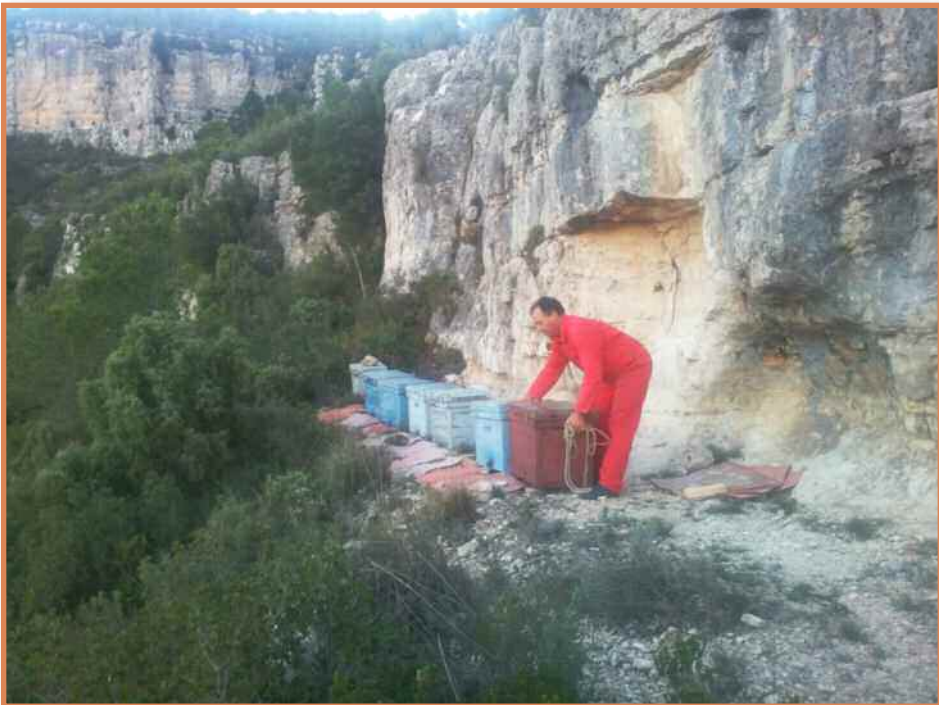
Zaragoza- España

El apicultor Jorge Gras de Alicante sigue colocando sus colmenas en los sitios inaccesibles que heredó de sus abuelos, ejemplo de apicultura dura que engrandece su labor. También nos muestra el extractor ligero que su abuelo fabricó para llegar a cosechar esas colmenas en el propio asentamiento.

Beekeeper Jorge Gras of Alicante continues to put his hives in the remote areas passed down to him by his grandparents, which epitomises apiculture in rugged conditions and makes his efforts all the more impressive. He also shows us the lightweight extractor his grandfather made to harvest the honey on-site.



152- 456



152- 457



152- 458



152- 459

Arneras de piedra seca / *Dry-stone bee boles*



199 - 618 a 620 Gemma Llorens Moix

Tarragona-España

En las Montañas de Prades se encuentran varias arneras de piedra seca y algunas con colmenas de caña o sarga dentro para protegerlas.

In the Prades Mountains you can find various dry-stone bee boles. Some contain skeps made from reeds or willow inside for protection.



199- 619



199- 620

Conservando tradiciones / Preserving traditions



223 - 690 a 694 Omar Fernández Martín

Palencia - España



223- 691



223- 692



223- 693



623- 694

FOTOGRAFÍA HISTÓRICA

HISTORICAL PHOTOGRAPHS

PHOTOGRAPHIE HISTORIQUE



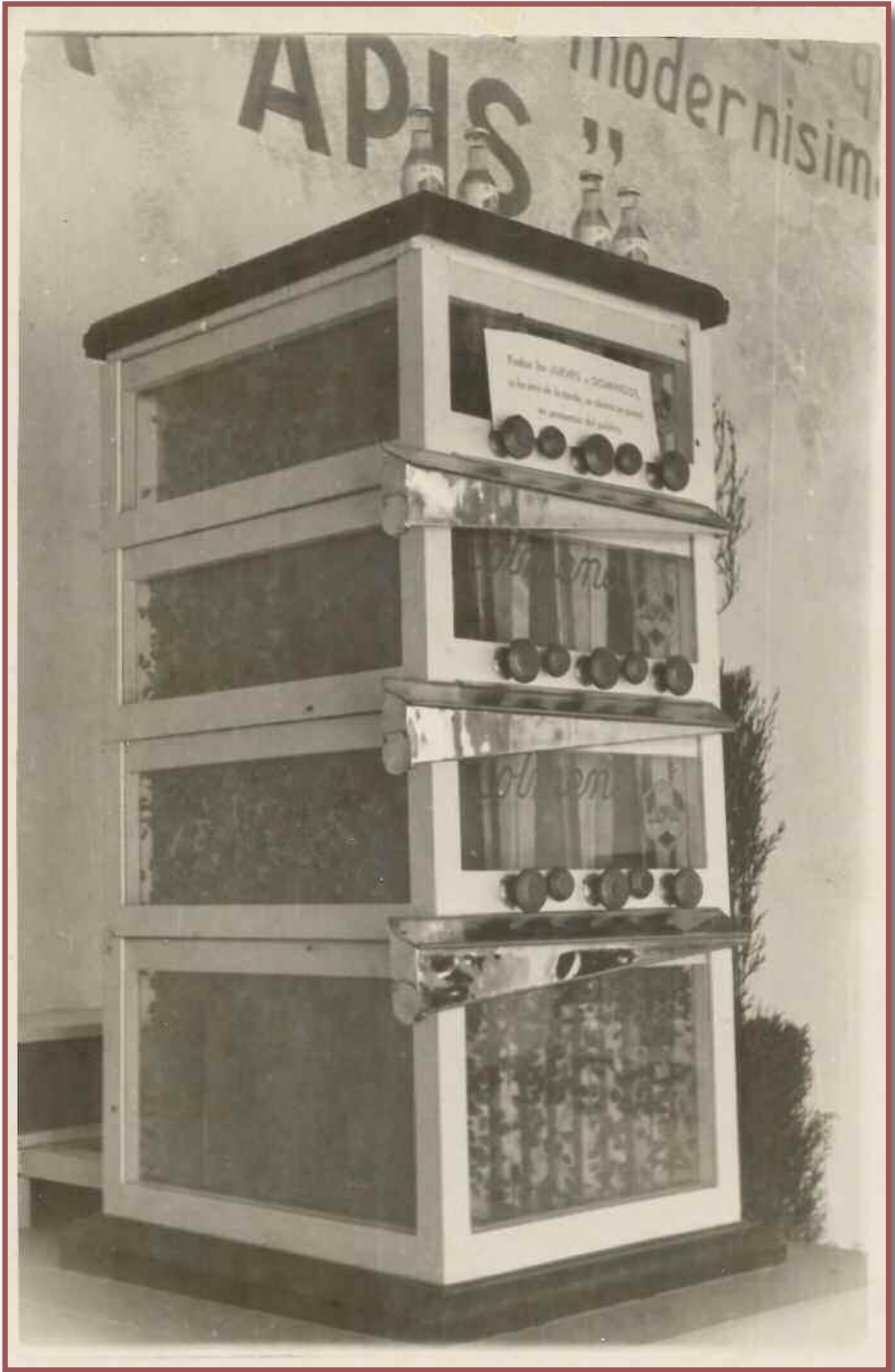
020 - 059 Jaime Hernández Mansilla

Madrid - España



065 - 206, 207 Félix Herrero García

Madrid - España



065 - 207



Título: Revuelo con Colmena de tronco.
Title: Commotion at log hives

125 - 373 Rubén Vacas Perucha

Madrid - España



Título: Castrando y desoperculando el panal en Arnes (1929)
Title: Casting and Uncapping the Honeycomb in Arnes (1929)

194 - 601 Joan Maria Llorens Molné

Tarragona- España



Título: Un colmenar destrozado, Bulgaria, 1925
Title: A wrecked apiary, Bulgaria, 1925

213 - 659, 660, 661 John Phipps

Mesenia - Grecia



213 - 660

Título: Miel para té
Title: Honey for tea



213 - 661

Título: Recolección y cata de la miel en un colmenar búlgaro, c. 1920
Title: Harvesting and tasting honey in a Bulgarian apiary, c. 1920



Azuqueca de Henares

www.azuqueca.es